



UIT

**NORGES
ARKTISKE
UNIVERSITET**

Institutt for språk og kultur

Las actitudes lingüísticas en la República Dominicana actual

Un análisis de Santo Domingo

Benedicte Jørgensen

Masteroppgave i spansk språk, SPA-3991 mai 2017



Agradecimientos

Gracias a mi papá, a Basilio, Yenifer y Miguel, a Sebastian y Benjamin, a Paula y a Antonio. ¡Gracias, mil gracias! Les quiero.

- *Benedicte*

Tabla de contenidos

1.Introducción	7
1.1.Estructura	8
2. Estado de la cuestión	9
2.1. Algunas definiciones	9
2.1.1. ¿Que es la actitud lingüística?	9
2.1.2. ¿Qué es la variación, y a qué se debe?	10
2.1.3. ¿Qué es la sociolingüística?	10
2.1.4. ¿Qué es el prestigio sociolingüístico?	10
2.1.5. ¿Qué es la estigmatización sociolingüística?	11
2.1.6. ¿Qué es una variedad de una lengua?	11
2.1.7. ¿Qué es un idioma o una lengua estándar?	11
2.2. El Caribe y la República Dominicana	12
2.2.1. La posición geográfica de la República Dominicana y mapa 1	12
2.2.2. Un poco de historia	13
2.2.3.Unos pensamientos acerca de Santo Domingo y su enlace con España y el español	13
2.2.4 La lengua española en República Dominicana y el Caribe	13
2.3. La gente del pueblo dominicano	14
3. Metodología	16
3.1. La encuesta	17
3.2. Los hablantes encuestados	21
3.3. Procedimiento de recogida de datos y mapas 2,3,4,5	22
3.4. Situaciones problemáticas del trabajo	25
4. Análisis de resultados	26

4.1. Las preguntas elegidas en la encuesta	26
4.2. Las respuestas obtenidas	27
4.2.1. ¿Ha vivido siempre en República Dominicana?	27
4.2.2. ¿Cómo prefiere llamar a lo que habla habitualmente en RD?	29
4.2.3. ¿Se puede decir que hay una lengua que se habla en RD que es distinta de la que se habla en España o en Cuba? ¿Por qué?	32
4.2.4. ¿Nota usted diferencia entre la variedad de República Dominicana y otras zonas?	35
4.2.5: ¿Cree usted que el hecho de hablar una variante distinta dificulta la comunicación entre personas de distintas zonas de América?	37
4.2.6: ¿Dónde piensa usted que se habla el mejor español del mundo?	40
4.2.7: ¿Dónde piensa usted que se habla el español más correcto del mundo? ¿Por qué?	45
4.2.8: ¿Cree que la variedad de República Dominicana debería usarse en la escuela, o deben los niños aprender la de España?	50
4.2.9: ¿Cree que deben publicarse novelas y traducciones en la variedad de República Dominicana?	53
4.2.10: ¿Se podría cantar rock con acento de República Dominicana?	55
4.2.11: ¿Cuál piensa usted que es el español más rico y expresivo?	59
4.2.12: Si un extranjero llegara a República Dominicana y quisiera aprender español, ¿debería aprender español de España, o la variedad dominicana?	61
4.2.13: ¿Qué forma de ser representa el dominicano? ¿Cómo es el carácter dominicano?	64
4.2.14: ¿Deberían escribirse libros de texto en dominicano, con expresiones como «Qué tu sabes» o «cómo tú estás»?	69
5.Conclusiones	72
5.1. Generalizaciones sobre grupos sociales	72

5.1.1: Hombres frente a mujeres	72
5.1.2: Jóvenes frente a las otras edades	73
5.1.3. Personas mayores frente a las otras edades	74
5.1.4. La clase baja frente a la clase media-alta	74
5.2. Generalizaciones sobre temas	76
5.2.1. La variedad dominicana y la educación	76
5.2.2. La variedad dominicana y la cultura	76
5.2.3. La variedad dominicana y el prestigio normativo	77
5.2.4: La variedad dominicana como vehículo para la integración social	78
5.3. ¿Qué valores hay en la identidad dominicana?	79
5.4. Palabras finales	80
Referencias bibliográficas	82
Apéndices	83
La encuesta adjuntada en una tabla	83

1 Introducción

En esta tesis voy a intentar desvelar aspectos de las actitudes del pueblo dominicano acerca de su lenguaje. Empecé a interesarme por el lenguaje dominicano en 2015, al estudiar varias áreas de la sociolingüística del idioma español. Habiendo crecido en las Islas Canarias y luego viajado mucho por España y América Latina, he desarrollado un distinguido interés por las diferentes variedades del español. Sabía que el español caribeño aparentemente se parecía al canario, y sabiendo eso, además de haber obtenido una nueva curiosidad en cuanto al dialecto dominicano, me decidí a hacer un viaje al Caribe para escuchar, estudiar y vivir esta lengua que había atrapado mi fascinación. La variedad dominicana del español me interesa por su léxico, su pronunciación y su gramática – y por eso me fascina también que parece que el pueblo dominicano muestra un cierto grado de estigmatización hacia su propia variedad, y me interesa saber por qué es así. De hecho decidí estudiar la actitud lingüística en República Dominicana (a partir de ahora, voy a referirme al país o por RD o por República Dominicana) para poder abordar todos estos intereses.

A partir de la presente tesis, acerca de la actitud del dominicano hacia su propio lenguaje, quiero revelar si es cierto lo que he creído observar, que el dominicano siente estigmatización hacia su variedad del español, frente a otras variedades de la lengua española, siendo el español de España el lenguaje que más se parece destacar como el idioma ideal y correcto. Para ampliar la comprensión del fenómeno de las actitudes lingüísticas en la República Dominicana, diseñé y llevé a cabo un estudio que buscó contestar varias preguntas, que voy a presentar más adelante.

Para buscar información para este estudio he realizado tres viajes a República Dominicana, todos realizados en el año 2016, llevando conmigo encuestas con preguntas que buscan encontrar respuestas sobre la actitud de la gente hacia su propio lenguaje. Mi primer viaje fue en enero, el segundo tuvo lugar durante junio y julio, y el tercer viaje lo hice en diciembre de 2016. En mi primer viaje tuve la suerte de encontrarme con gente de varias clases sociales. A diferencia de este, en el viaje del verano solamente me encontré con gente de clase social baja, que vivía principalmente en el Barrio de Cristo Rey en la ciudad de Santo Domingo norte, y en el municipio de Boca Chica, zona de La Caleta en las afueras y al este de la capital. Al haber obtenido muchos datos de diversos grupos sociales en ese segundo viaje, y para tener un equilibrio en los resultados de la encuesta, me surgió la necesidad de buscar gente de las clases sociales medias y altas en mi tercer viaje.

En mi segundo viaje tuve otro tipo de suerte, ya que obtuve conocimientos de la ciudad de Santo Domingo, parte Este, a través de relaciones obtenidas en mi primer viaje. Esto me hizo conocer las zonas de la ciudad donde se puede encontrar gente de diferentes clases sociales, y esto me llevó, en mi tercer viaje, a un centro comercial más exclusivo de la ciudad, donde decidí ir con mis encuestas para buscar gente de la clase social alta o media. Por lo tanto, la clase social media y alta la encontré tanto en el hotel donde me quedé en mi primer viaje en el centro colonial de Santo Domingo como en el centro comercial llamado El Sambíl en la zona Villajuana en el centro-norte de la capital.

Los objetivos que tengo de dicho trabajo son los de conocer las actitudes del pueblo dominicano hacia su propia variedad del español: el español dominicano. Quiero saber si el dominicano habla de su variedad con orgullo o si la estigmatiza frente otras variedades, como por ejemplo el español hablado en España. Quiero también averiguar hasta qué punto llega el prestigio o la estigmatización hacia su variedad, si la gente dominicana muestra estigmatización u orgullo hacia su lenguaje en diferentes ámbitos, o si su actitud cambia frente a diferentes ámbitos sociales.

1.1 Estructura

Este trabajo trata de las actitudes que tienen en República Dominicana hacia su propia variedad y las demás variedades del español.

El trabajo se compone de 5 capítulos. El segundo capítulo se ocupa de la teoría que funciona como trasfondo del análisis de los datos. Esto incluye una descripción del español dominicano y caribeño, con sus rasgos fundamentales, seguido por mapas y datos sobre RD, junto con una introducción breve a la teoría de las actitudes lingüísticas. El capítulo 3 se dedica al procedimiento de recogida de datos y las decisiones metodológicas en relación con la investigación. A continuación, en 4, se presentan los resultados obtenidos de la encuesta, con su explicación y las observaciones pertinentes. En el quinto capítulo se procede a la interpretación de los resultados totales tratando de formular conclusiones generales en relación con los objetivos mencionados. Se incluyen al final la bibliografía y el cuestionario que se utilizó para recopilar los datos.

2 Estado de la cuestión: la variedad dominicana y las actitudes lingüísticas

En este capítulo voy a dar las bases teóricas que he empleado para desarrollar mi estudio de campo. Comenzaré dando algunas definiciones necesarias para entender el marco en que se desarrolla mi trabajo y después hablaré de las características más destacadas de la variedad dominicana del español.

2.1 Algunas definiciones

2.1.1 ¿Que es la actitud lingüística?

La actitud, según Baker (1992), “es un constructo hipotético empleado para explicar la dirección y persistencia de la conducta humana”. Podemos medir la actitud de una persona mediante sus palabras y acciones, y en este caso estas actitudes muestran ideas encubiertas acerca del uso de la lengua. Las actitudes varían dependiendo de factores como la edad, el género, el estatus social, el contexto educativo (la escuela) y el contexto lingüístico, grupal y cultural (Hernández Campoy: 2004).

Ryan, Giles & Hewstone (1988) dicen acerca de la actitud lingüística que se puede estudiar la actitud frente a la variación lingüística, dialectal, acentual o de estilos de habla; las actitudes frente al uso de una variedad lingüística concreta, las actitudes frente a grupos, comunidades o minorías lingüísticas específicas, las actitudes ante el aprendizaje de una lengua, ante las lecciones de lengua y ante las preferencias lingüísticas, entre otros muchos temas posibles.

“Las actitudes lingüísticas, son también entidades psicológicas complejas que conllevan conocimiento y sentimiento, además de comportamiento, y son sensibles a factores situacionales, como la formalidad de la situación o la prominencia de la variedad empleada en un contexto”. Estudios empíricos llevados a cabo sobre muy diversas situaciones en todo el mundo han demostrado que en cualquier contexto social hay dos factores que determinan la condición de las variedades lingüísticas (lenguas, dialectos o acentos) empleadas: los valores del estatus y la solidaridad. Aquí juegan

papeles importantes el estatus, los medios de comunicación, el poder y la pertenencia a clases socioeconómicas más elevadas (Hernández Campoy 2004).

2.1.2 ¿Qué es la variación y a qué se debe?

El estudio de la lingüística es el estudio de una lengua, cómo se practica y por qué se practica de tal manera. La lengua de un país, de un lugar o de un grupo social es siempre un fenómeno dinámico, sujeto a cambio. Por eso no se puede hablar de un idioma estático, como si existiera una variedad normativa que siempre sea la correcta. En la naturaleza del idioma siempre habrá variedades y cambios. Después de todo, las palabras “significan lo que la gente quiere que signifiquen, a pesar de lo que pudieran haber significado en algún momento anterior de la historia” (Anderson & Trudgill 1990). Además, la lingüística “es una ciencia descriptiva más que prescriptiva, y los lingüistas están interesados en describir y dar cuenta de lo que los hablantes verdaderamente dicen más que de lo que varias “autoridades” creen que se debería decir” (Trudgill 1983).

2.1.3 ¿Qué es la sociolingüística?

La sociolingüística es la area de estudio donde surge la correlación entre el lenguaje y la clase social. La sociolingüística muestra que cuanto más alta es la clase social del hablante, menos rasgos lingüísticos regionales muestra en su lengua. Sin embargo, no podemos decir que una forma que utiliza la mayoría de la gente esté “equivocada”. “Podemos decir que es típica de los dialectos de las clases sociales más bajas, pero no que sea equivocada. Debido a como está estructurada la sociedad, es una forma que en ocasiones puede poner a sus usuarios en desventaja social” (Anderson y Trudgill 1990).

2.1.4 ¿Qué es el prestigio sociolingüístico?

Hablamos de prestigio en la sociolingüística cuando el comportamiento lingüístico es motivado por las actitudes sociales adoptadas ante determinadas formas lingüísticas. Se refiere a la estima que adquieren algunas variedades dialectales o acentos. Estos vienen de una reputación adquirida, que en realidad es totalmente subjetiva. Cuando este

prestigio se expresa de forma general y pública en el comportamiento lingüístico de una comunidad de habla, se llama *prestigio manifiesto* (Hernández Campoy: 2004).

2.1.5 ¿Qué es la estigmatización sociolingüística?

Hablamos de estigmatización en cuanto al uso de un lenguaje cuando las personas que hablan este lenguaje sienten vergüenza hacia su propia variedad. También si usuarios de otras variedades quitan el prestigio a tal variedad y la llaman vulgar o poco culta. La gente tiende a opinar que la variedad estigmatizada es “fea” y no atractiva, que se habla “mal”.

2.1.6 ¿Qué es una variedad de una lengua?

La variedad de una lengua puede ser un dialecto o una variación local o regional de un idioma. El idioma que estudiamos aquí es la lengua española, y la variedad es el español caribeño. El dialecto que estudio aquí es el español dominicano, una variante de la variedad caribeña de la lengua española.

2.1.7 ¿Qué es un idioma o una lengua estándar?

Un idioma o una lengua estándar es la variedad de un idioma considerada más prestigiosa y más correcta. Puede haber diferentes razones por las que esta variedad es considerada la más prestigiosa. “Ya que la lengua, siendo un fenómeno social, está estrechamente ligada a la estructura social y a los sistemas de valores de la sociedad, diversos dialectos y acentos son evaluados de modos distintos” (Trudgill 1983). El español considerado estándar es el español que se habla en la región de Castilla y León, y por muchos es considerado la lengua española estándar, ya que también se habla de una manera más cercana al idioma escrito. Esta variedad tiene más prestigio y estatus y es considerada favorable por mucha gente. Para muchos, el español estándar es considerado como *la* lengua española, o *el* español correcto, lo que conduce a la idea de que las otras variedades del español son una especie de desviación de la norma (Trudgill 1983).

2.2 El Caribe y la República Dominicana

Para poder entender la cultura sociolingüística de la República Dominicana quiero hablar un poco de la geografía, la historia y la lengua española hablada en esta zona

2.2.1 La posición geográfica de la República Dominicana

Como se puede ver en el mapa 1, la República Dominicana es un país que se sitúa en el mar Caribe, en la antigua isla de la Hispaniola (actualmente, La Española), donde comparte territorio terrestre con Haití al oeste. La isla de La Hispaniola está situada, por lo tanto, entre Cuba en el oeste y Puerto Rico en el este. Países vecinos son Jamaica al sur-oeste y las Bahamas y los EE.UU en el norte.



EL CARIBE Y LA REPÚBLICA DOMINICANA (1)

La capital de RD es Santo Domingo. Santo Domingo está dividida en cuatro zonas: Distrito Nacional, Santo Domingo Norte, Santo Domingo Este y Santo Domingo Oeste. Según esta división, Santo Domingo está formado por siete municipios: Santo Domingo

Este, santo Domingo Oeste, Santo Domingo Norte, Boca Chica, San Antonio de Guerra, Los Alcarrizos y Pedro Brand (Severino Cerda 2008). La segunda ciudad más grande del país es Santiago de los Caballeros, en el noroeste de RD.

2.2.2 Un poco de historia.

La isla de la Hispaniola jugó un papel muy importante en la historia de la colonización del Nuevo Mundo por parte de España en el Siglo XV. De hecho esta isla fue el primer puerto de Colón en el Nuevo Mundo, y la ciudad de Santo Domingo fue la primera ciudad establecida. Por lo tanto podemos encontrar todas las “primeras” constituciones del Nuevo Mundo aquí en esta misma ciudad. Aquí encontramos la primera catedral y la universidad más antigua de las Américas, entre otro.

2.2.3 Unos pensamientos acerca de Santo Domingo y su enlace con España y el español

Santo Domingo debería tener una posición única en el mundo hispanohablante, teniendo una posición histórica tan destacada. Por lo tanto uno podría pensar que también lingüísticamente debería tener una ventaja en cuanto al prestigio histórico, siendo el primer lugar donde el español obtuvo su apoyo en las Américas – no obstante resulta que no es así: en el lenguaje, tanto como en otros aspectos sociales, los dominicanos parecen sufrir una estigmatización tanto lingüística como social. A través de los estudios que he hecho en Santo Domingo, espero poder entender mejor la actitud que tiene el dominicano hacia su propia variedad, frente a un enorme mundo hispanohablante.

2.2.4 La lengua española en República Dominicana y el Caribe

Una gran parte de la población de las islas caribeñas habla español, y más destacado es entre los países en el norte del mar Caribe. Se habla también mucho inglés, francés y holandés en otras islas. Aquí solamente voy a comentar la lengua española hablada en RD, Cuba y Puerto Rico, los tres países más grandes en el Caribe. La variedad del español hablada en estas tres islas se parece bastante entre ellas, aunque se puede

escuchar variación en la entonación, en los acentos y en el uso léxico. Algunos rasgos gramaticales se pueden encontrar a lo largo de toda esta zona, como el uso del lambdacismo (la sustitución de la l por la r: “mujel” por "mujer") y el rotacismo (la sustitución de la r por la l; “capitar” por "capital"). Estos rasgos se usan más en RD y Puerto Rico que en Cuba. Sin embargo, otros rasgos típicos de toda la zona son el seseo (no se distingue entre el sonido que representan las letras “c”, “z” y “s”), la aspiración (no se pronuncia las eses, o se pronuncia una h aspirada en vez de la s), la pérdida de “de” y “ra” intervocálica y de terminación de palabra (“to” por "todo", “pa” por "para"), la caída total de los consonantes finales de palabra (“tene” por tener) y la reducción de la palabra, eliminando la primera sílaba (una consonante) (“taba” por estaba).

Además de estos rasgos gramaticales, se nota también diferencia en entonación y pronunciación y en el uso léxico, con palabras muy propias de la zona y específicamente localismos que se usan casi exclusivamente en RD. Se documentan también palabras con influencia directa con el inglés, no tanto en Cuba, pero sí en RD (algunos ejemplos bedido a lo inglés: “bye” por adiós, “un chance” por una oportunidad, relay (relax) por relajarse, “okey” por vale) y especialmente en Puerto Rico (lo que no extraña, siendo esta isla un protectorado bajo los EE.UU). Típicos de la RD son los rasgos morfosintácticos que tienden a colocar el pronombre personal antes del verbo (cómo *tu* te llamas) y el uso (o “confuso”) del Usted y el pronombre “tu”, que se tiende a usar en la misma frase sin mucha distinción.

Por todo esto, podemos comprobar que hay motivos muy salientes en la conciencia del hablante para saber y notar, en principio, que su variedad es diferente de la de otras zonas. Esto es un elemento esencial de este trabajo: pese a las marcas que hacen que se vea claro que esta variedad tiene rasgos propios, algunos hablantes, como veremos, dicen no ser conscientes de estas diferencias, lo cual es una señal de estigmatización.

2.3 La gente del pueblo dominicano

En República Dominicana hay una gran variedad de personas procedentes de diferentes grupos étnicos, como europeos, africanos y taínos.

En 2015 la población total de RD era de 9.990.000 millones (datosmacro.com). RD ha tenido uno de los aumentos en población más rápidos de las Américas, especialmente entre la gente en las clases sociales bajas. Es probable que en 2017 la población supere los 10.000.000 habitantes. La provincia de Santo Domingo tenía en 2010 un total de aproximadamente 3.263.000 millones de habitantes (wikipedia.es). Se puede dividir el nivel socioeconómico y la estratificación social de varias maneras; sin embargo en 2017 se puede clasificar que un 57% de la población pertenece a una clase social baja, el 20% pertenece a una clase media y 23% pertenece a la clase alta (audienciasymedios.blogspot.com).

Esto ha condicionado también mis elecciones acerca de la división en clases sociales en mi encuesta: para reflejar estos hechos sociales, he dividido las clases en solo dos grupos: la clase baja y la clase media-alta, y además he tratado de que hubiera algunos miembros más en representación de la clase baja que de las demás, de nuevo con la misma intención.

3 Metodología

Esta tesis se basa en una serie de encuestas realizadas en la República Dominicana en 2016. La encuesta está basada en 15 preguntas, y las preguntas pretenden usar un método indirecto, que según estudios hechos sobre actitudes, se revelan como la mejor de las opciones para llegar a estudiar las percepciones de los hablantes de una lengua (González Martínez 2008).

Para contestar las preguntas que me hacía acerca de su percepción de la variedad dominicana, realicé un estudio de caso exploratorio en cuatro lugares de santo Domingo a través de tres viajes realizados durante el año 2016, que me permitió explorar el fenómeno de las actitudes lingüísticas y poner a prueba la tesis que había planteado como eje central de esta investigación: las actitudes lingüísticas se construyen socialmente en contextos particulares, y en ese proceso de construcción influyen factores sociales y culturales (clase), edades y género. Además, para contestar las preguntas de investigación, usé técnicas cuantitativas para describir las actitudes lingüísticas y medir la frecuencia de sus manifestaciones entre la gente dominicana.

La encuesta usada aquí es una entrevista anónima y escrita. Se usa para llevar a cabo una investigación en cuanto a un estudio. Se reparte la encuesta entre la gente, dejando el tiempo necesario para que las personas respondan las preguntas.

Para esta investigación he usado tanto preguntas abiertas como preguntas de aceptabilidad. Estas últimas nos permiten detectar el grado de fijación de los estándares, y aquí nos ayudan a entender si los dominicanos son conscientes de que se usan otras variedades del español que son diferentes de su variedad dominicana.

Para mí fue importante preparar el contacto inicial con los hablantes de la encuesta; por lo tanto, y principalmente en el inicio, me dedicaba a conocer a las personas que quería entrevistar. De este modo cree vínculos de amistad entre personas que más adelante me ayudaron a difundir aún más encuestas a más personas.

Al principio había pensado no encuestar a personas menores de 20 años, pero me encontré con varios jóvenes que mostraron interés en ella y querían participar, así que decidí disminuir el rango de la edad a 13 años.

Las ventajas del uso de este tipo de cuestionario son que son anónimos y son rápidos en cuanto a tiempo que hay que gastar para realizar la encuesta, lo cual me permitió aumentar el número de informantes. También fue una ventaja que personalmente no tenía que estar presente

mientras la gente rellenaba la encuesta, lo cual contribuyó a que los hablantes se sintieran más libres para expresar su opinión. Esto también me permitió contar con la ayuda de mis amigos con el repartamiento de los cuestionarios. La desventaja de este tipo de cuestionarios es que no podía aclarar los dudos con los hablantes al respecto de las preguntas.

3.1 La encuesta

La encuesta tiene preguntas que combinan la variedad de respuesta abierta con preguntas más concretas donde los encuestados contestan sí o no. Usando esta combinación de técnicas es posible acceder a las explicaciones más jugosas que los informantes aducen, y además, con las preguntas con respuestas más cerradas me permiten la posibilidad de reducir las respuestas a porcentajes, para dimensionar mejor las conclusiones que obtengo.

He elegido 15 preguntas para mi encuesta. Elegí estas preguntas porque a través de ellas podré obtener conocimiento acerca de las actitudes dominicanas hacia su propia variedad de la lengua española. Por medio de estas preguntas podré saber el grado de conciencia lingüística entre el pueblo dominicano, sabré cómo prefiere llamar el dominicano a su variedad, podré saber si el dominicano piensa en su variedad con prestigio o con estigmatización, cuál es el índice de orgullo o el rechazo lingüístico, y sabré si las opiniones son iguales entre todos los habitantes o si hay variación entre las edades, los sexos y las clases sociales.

Ahora voy a presentar la encuesta junto con una breve explicación de cada una de las preguntas, en respeto a qué información espero obtener al preguntarla. Les informo que en el contacto con los hablantes elegí la tercera persona singular, el Usted.

1. Datos personales (edad, género, profesión)

Quiero saber el sexo, la edad y la clase social de los encuestados con el objetivo de mantener la anonimidad pero no perder los datos sobre variables sociales que son relevantes. Basándome en las respuestas de su profesión, me hago una idea de la clase social a la que pertenece la persona.

2. ¿Ha vivido siempre en República Dominicana? Si ha vivido en otros países más de seis meses, diga cuáles.

Aquí quiero saber si la persona ha vivido siempre en RD o si ha vivido también en otro país. El objetivo de esta pregunta es saber si la persona ha estado bajo la influencia de otras variedades del español, viviendo en otro país hispanohablante o si ha vivido en un país donde se habla otro idioma, porque esto puede afectar a su respuesta, ya que tendrá conocimiento de otras lenguas, y quizás sea influido por ellas, y por lo tanto tendrá más experiencia en cuanto a escuchar otras variedades de lenguaje.

3. ¿Cómo prefiere llamar a lo que se habla habitualmente en República Dominicana? (español, castellano, dominicano, otro) ¿Por qué?

Quiero averiguar cómo prefiere el dominicano llamar a su propia variedad. Aquí espero obtener conocimientos que me permitan hacer conclusiones acerca de tendencias de estigmatización o prestigio entre la gente dominicana.

4. ¿Se puede decir que hay una lengua que se habla en República Dominicana que es distinta de la que se habla en España o en Cuba? ¿Por qué?

Aquí quiero averiguar si el dominicano distingue entre su propia variedad y la variedad de otros países hispanohablantes lo suficiente como para llamarla una variante propia.

5. ¿Nota usted diferencia entre la variedad de República Dominicana y otras zonas?

Quiero también saber hasta qué punto nota la gente diferencia entre las variedades del español. Esto me permitirá obtener conocimiento acerca de la conciencia lingüística entre el pueblo dominicano, y si perciben claramente los rasgos diferenciales de los que hablaba en el capítulo 2.

6. ¿Cree usted que el hecho de hablar una variante distinta dificulta la comunicación entre personas de distintas zonas de América?

Con esta pregunta quiero averiguar tanto si los dominicanos notan una diferencia significativa entre su variedad y otras variedades del español como si esa diferencia es suficiente para pensar que dificulta la comunicación entre gente hispanohablante. También quiero averiguar si los dominicanos piensan que su propia variedad es tan distinta de las demás variedades que complica la comunicación.

7. ¿Dónde piensa usted que se habla el mejor español del mundo?

Haciendo esta pregunta espero saber si el dominicano piensa que se puede hablar mejor español en una parte que en otra. Voluntariamente empleo el término 'mejor', para ver cuál es su primera reacción intuitiva a esta jerarquía implícita entre variedades.

8. ¿Dónde piensa usted que se habla el español más correcto del mundo? ¿Por qué?

Esta pregunta se parece a la anterior, pero mientras la pregunta anterior permite que el encuestado opine emocionalmente, es decir que dé una respuesta basada en pensamiento, con esta pregunta espero obtener respuestas acerca del prestigio normativo objetivo del hablante, acerca de gramática, pronunciación y léxico, es decir, respuestas racionales provenientes de pensamiento lógico.

9. ¿Cree que la variedad de República Dominicana debería usarse en la escuela o deben los niños aprender la de España?

Aquí espero obtener respuestas que indiquen un grado de estima hacia otros dialectos y hacia su propia variedad, y espero saber si los dominicanos optarían por una variedad extranjera en cuanto al lenguaje oficial del país, que se obtiene a través del sistema escolar, o si la variedad dominicana sería lo suficientemente prestigiosa como para usarse en el área pública de la sociedad, siendo el sistema educativo el área más normativa que existe para toda la población.

10. ¿Cree que deben publicarse novelas y traducciones en la variedad de República Dominicana?

Quiero saber si los dominicanos opinan que su variedad es lo suficientemente prestigiosa como para usarse en el arte.

11. ¿Se podría cantar rock con acento de República Dominicana?

Aquí quiero revelar si los dominicanos piensan que su variedad es lo suficientemente prestigiosa como para usarse en un estilo de arte que proviene de otro parte del mundo, de Europa o los EE.UU.

12. ¿Cuál piensa usted que es el español más rico y expresivo?

Espero poder saber hasta qué punto quiere el dominicano expresarse afectivamente hacia las variedades del español que se hablan en su país, y si este índice de apreciación difiere del que se basa en la carga de prestigio normativo o va en tándem con él.

13. Si un extranjero llegara a República Dominicana y quisiera aprender español, ¿debería aprender español de España, o la variedad de República Dominicana?

Aquí quiero descubrir si el dominicano piensa que se usa una variedad distinta en la República Dominicana a la que se usa en España, y si entonces la variedad dominicana sea lo suficientemente útil para el extranjero en cuanto al aprendizaje del español, o si para eso se debería estudiar la variedad de España. Es posible que en esta respuesta obtengo información también acerca de con qué variedad podría integrarse mejor en el mundo laboral y en la sociedad.

14. ¿Qué forma de ser representa al dominicano? ¿Cómo es el carácter dominicano?

Me interesa saber cómo se ven los dominicanos a sí mismos y a sus compatriotas en cuanto a personalidad y habilidades, si tienen una visión positiva o negativa respecto a la conducta y la manera de ser. Esto permitirá saber qué valores asocian con sus manifestaciones culturales, incluida la lengua.

15. ¿Deberían escribirse libros de texto en dominicano, con expresiones como “¿Qué tú sabes sobre esto?” / “¿Cómo tú estás?”

Aquí espero descubrir si el dominicano es consciente de que su manera de expresarse es diferente al español estándar en cuanto a la gramática, y si en caso afirmativo piensan que esto debería usarse en el arte y en el ámbito público, particularmente en una situación donde hay tanto en juego como la educación de los jóvenes.

3.2 Los hablantes encuestados

En total son 48 personas las que han sido encuestados. Sin embargo, en la mayoría de las tablas sólo aparecen 39 de estos, ya que las 9 personas restantes fueron encuestados solamente para las preguntas 3,4,7 y 8 en enero del 2016, y formaron parte de las primeras personas que entrevisté en mi primer viaje. Hice una pequeña investigación preliminar acerca de los temas que aparecen en estas preguntas con el objeto de averiguar si la información se obtenía de una manera fluida y si el método empleado para obtener los datos era el mejor. No obstante, las he incluido en esta tesis, porque forman parte de la imagen total de la encuesta y pertenecen a los resultados finales.

La cantidad de mujeres encuestadas es de 18 (20) y la cantidad de hombres llega a 21 (28). En cuanto a las edades, he encuestado a 18 (21) jóvenes de entre 13 y 25 años, a 14 (17) personas de edad media entre 25 y 50 años, y a 7 (10) personas mayores de 50 años. Estas personas pertenecen a varias clases sociales, y como voy a explicar en §3.4. fue difícil clasificar a las personas en clases sociales muy claras, así que opto por usar solo dos clases sociales, llamandolos clase social baja y clase social media/alta, apoyada también en los datos de censo social de RD. En estos grupos pertenecen 25 (34) personas al grupo social bajo y 12 (14) al grupo social medio/alto, reflejando también la división real en la sociedad dominicana.

Por lo tanto, para la mayoría de las preguntas voy a referirme al 100% del grupo total de 39 personas. En porcentaje hablo de un 46% de mujeres y un 54% de hombres. El 46% son jóvenes menores de 25 años, el 36% son personas de edad media entre 25 y 50 años y el 18% pertenecen al grupo de mayores de 50 años. En cuanto a las clases sociales pertenecen el 70% de los encuestados a la clase social baja y el 30% a las clases sociales media y alta.

Para las preguntas 3, 4, 7 y 8 hablo de un porcentaje del 100% en 48 personas, y aquí los porcentajes son los siguientes: el 42% son mujeres y el 58% son hombres. El 44% son jóvenes, el 35% son de edad media y el 21% son mayores de edad. En cuanto a las clases sociales el 71% pertenecen a la clase social baja y el 29% a las clases sociales media y alta.

En cuanto a las profesiones de los hablantes, encontramos entre los hombres encuestados albañiles, chóferes, ebanistas, agricultores, poetas, ingenieros civiles,

ingenieros en sistemas, supervisores de operaciones de sistema, administradores de empresa, fotógrafos, gerentes de hotel, mecánicos, estudiantes y desempleados.

Entre las mujeres encontramos empleadas de limpieza, administradoras, contadoras, vendedoras, encargadas de centros de ordenadores, “animadoras hoteleras”, peluqueras, empleadas de casas, estilistas de belleza, modistas, amas de casa y estudiantes.

La gente de la clase social baja vive en los barrios de Cristo Rey en la capital y La Caleta en Boca Chica, mientras la gente de la clase social media/alta es la que encontré en el centro comercial El Sambil y también entre las personas que trabajaron en el hotel en la Zona Colonial de Santo Domingo y entre la gente en La Caleta.

3.3 Procedimiento de recogida de datos

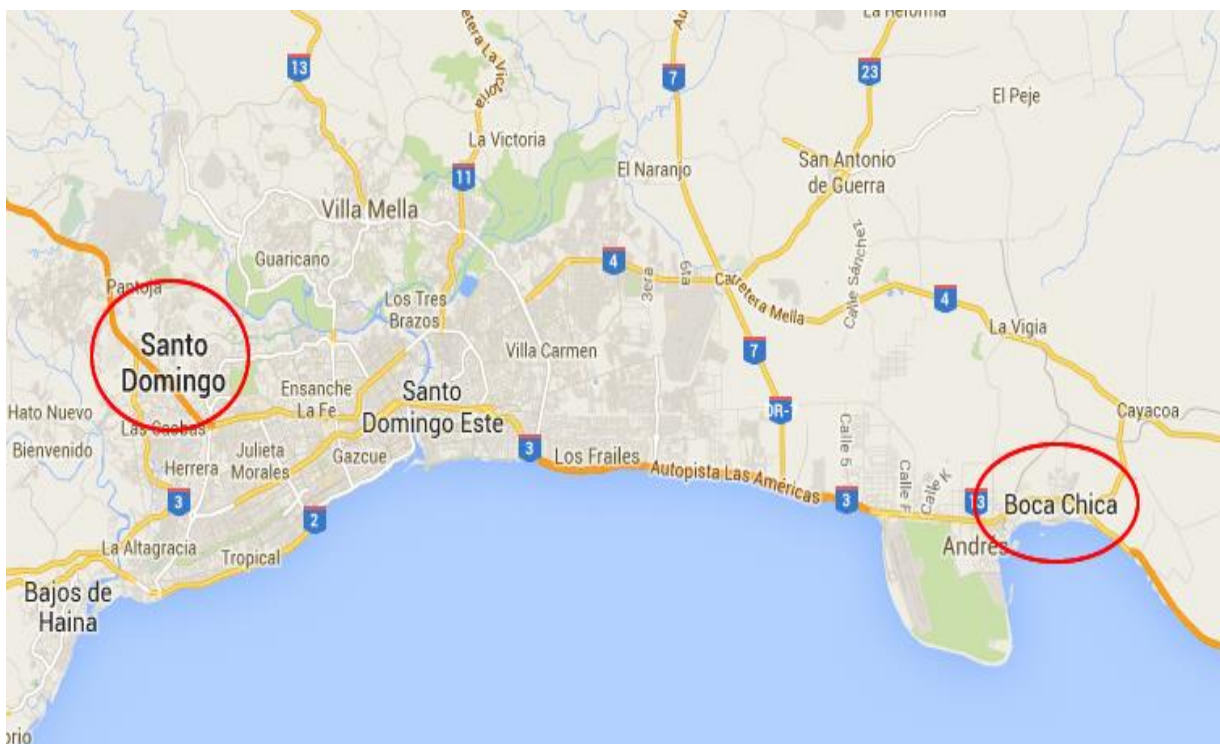
En general, conseguir hablantes para esta encuesta no fue muy difícil. Empecé en mi primer viaje a Santo Domingo en enero de 2016 en la zona colonial de la ciudad (mapa 2).



Zona Colonial Santo Domingo (2)

Aquí hablé con cuatro empleados (dos mujeres y dos hombres) de un pequeño hotel en la calle El Conde. Estas personas procedían de diferentes partes de Santo Domingo y pertenecían a diferentes clases sociales. Luego hablé también con dos chóferes (hombres) que me llevaron del aeropuerto al hotel y de vuelta al aeropuerto, que vivían en el municipio de Boca Chica (mapa 3), en la parte oeste de Santo Domingo, y por último hablé con tres varones que me encontré en Parque de Colón en la zona colonia

En mi segundo viaje a República Dominicana en junio/julio de 2016, me hospedé en el municipio de Boca Chica, y pasé la mayoría de mi tiempo en la comunidad de La Caleta, que queda cerca del aeropuerto internacional de Las Americas.



Municipio de Boca Chica, zona La Caleta, Santo Domingo Este (3)

Basado en las amistades de mi primer viaje, encontré a los hablantes para la encuesta en dos zonas: La Caleta y el barrio de Cristo Rey en Santo Domingo Norte (mapa 4). Este último barrio fue elegido por una amiga y gracias a él pude llevar a cabo la encuesta en este barrio. Aquí encontré muchas personas jóvenes, tanto mujeres como hombres, pero todos de una clase social bastante baja. Basado en otros amigos en La Caleta, encontré hablantes de edades medias y gente mayor, y aquí también había muchos que pertenecían a una clase social baja.



Barrio de Cristo Rey, Santo Domingo Norte (4)

Mi tercer viaje en diciembre 2016 me llevó de nuevo a Boca Chica, pero esta vez tomé la iniciativa para buscarme gente de una clase más elevada, lo que me llevó a un centro comercial en Santo Domingo en la zona de Villajuana, “El Sambíl” (mapa 5).



Zona Villa Juana, Santo Domingo DF: El centro comercial El Sambíl (5)

El Comercial Sambíl es un centro muy exclusivo y bastante lujoso que conocí en mi segundo viaje, y me decidí a buscar a las personas de las clases media y alta allí.

Por lo tanto, una mañana en las vísperas de Navidad me fui allí y encontré hombres y mujeres de todas las edades, pertenecientes a clases medias y altas, que me ayudaron con la encuesta.

3.5 Situaciones problemáticas del trabajo

Por lo general no tuve muchos problemas al realizar la encuesta. La gente que encontré estaba encantada en ayudarme. Sin embargo hubieron algunas situaciones problemáticas. Se trata del hecho de que algunas personas muy jóvenes no se tomaron la encuesta en serio y respondieron demasiado juguetonamente a las preguntas. Estas respuestas fueron eliminadas del estudio. En otra ocasión una mujer mayor encontró la encuesta demasiada larga y pesada y no terminó las respuestas, y también tuve que eliminarla del estudio.

Otro problema fue que me resultó más difícil encontrar gente mayor que quisiera responder la encuesta. Esto puede ser por falta de competencia al leer y escribir o por falta de interés. Quizás les podría haber entrevistado oralmente, pero entonces tendría que cambiar mi metodología, ya que el ángulo de incidencia hubiera cambiado y esto afectaría a la calidad de las respuestas. Por lo tanto opté por no realizar ninguna entrevista oral, eliminar sus intentos de respuestas y contentarme con las encuestas obtenidas.

Me resultó también difícil distinguir entre la gente en cuanto a su pertenencia a un grupo social. Alguna gente resultó más fácil de categorizar que otra, pero en general esto fue quizás mi mayor desafío. No se puede preguntar a una persona si pertenece a una clase social baja, media o alta – hay que averiguar esto de manera indirecta, y la manera de poder saberlo fue preguntando por la profesión de la persona y la zona de residencia. El conjunto de dirección y profesión, junto con la localización en donde encontré a la persona, me permitió conocer si la persona pertenecía a un grupo social bajo o a un grupo social más elevado, pero fue muy complicado distinguir entre la gente del grupo más elevado. Para poder hacer eso se tendría que tener un conocimiento muy profundo de cómo están formados las clases en la sociedad, de las viviendas, de los barrios, de los lugares, de la economía de una persona que se encuentra en un centro comercial, etc. Por lo tanto opté por dos categorías amplias, donde se supone que entre la gente de la clase social baja hay gente muy pobre, bastante pobre y un poco pobre, mientras entre la gente de la clase social media/alta se encuentra gente que tenga diversos grados de recursos.

4 Análisis de resultados

En este capítulo voy a presentar los datos de la encuesta. Mi intención para hacer las preguntas que se expondrán a continuación fue para conocer cómo se identifican los dominicanos con su lengua y cuál es su actitud hacia su propio lenguaje. Quisiera saber si los dominicanos hablan de su lenguaje con orgullo de pertenencia al pueblo dominicano, como una forma de expresar su identidad y cultura, o si prefieren rechazar su lengua usando una nomenclatura más estándar y general, llamándolo “español” o “castellano”,

Voy a presentar las respuestas obtenidas en tres tablas divididas conforme al género, la edad y la clase social de los encuestados, con el objetivo de ver si hay generalizaciones acerca de estos condicionantes en el tipo de respuesta que ofrecen.

4.1 Las preguntas elegidas en la encuesta.

Para esta encuesta elegí preguntas que me permitirían conocer la actitud de los dominicanos hacia su propia variedad de español. Se pueden dividir estas preguntas en 5 categorías: el hablante (1), la educación (2), la cultura (3), el prestigio normativo (4) y los valores (5).

1. El hablante.

Aquí pertenecen las preguntas 1 y 2. Estas preguntas son para conocer al hablante y categorizarle en clase social, edad y sexo, además para saber si siempre ha vivido en RD.

2. La variedad dominicana y la educación

La pregunta numero 9 y la 15 pertenecen a este grupo y sirven para revelar si el dominicano siente prestigio o estigmatización hacia su variedad en cuanto a su uso en el sistema educativo.

3. La variedad dominicana y la cultura

La variedad dominicana en la sociedad dominicana. Aquí se encuentran las preguntas 10 y 11. Estas sirven para revelar si el dominicano siente prestigio o estigmatización hacia su variedad, respecto al uso de la variedad dominicana en la sociedad y en el arte.

4. La variedad dominicana y el prestigio en distintos parámetros

Aquí vemos las opiniones acerca de la lengua en RD frente a otras variedades del español. Pertenecen aquí las preguntas 3,4,5,6,7,8,12 y 13.

Estas preguntas son tanto preguntas cerradas como algunas más abiertas que permiten al hablante justificar sus repuestas. Estas preguntas sirven para descubrir las opiniones de los dominicanos según cómo llaman a su propia variedad, si piensan que su variedad es diferente a otras variedades del español, si notan diferencia entre su variedad y otras variedades caribeñas o de otras zonas, si tienen idea de dónde se habla el español más correcto del mundo, y dejarles opinar sobre dónde se habla el español más rico y expresivo.

A través de estas respuestas quiero saber cómo piensa el dominicano de su propia variedad en cuanto a la comunicación con el resto del mundo hispanohablante y dónde piensan que se habla mejor español.

5. Los valores en la identidad dominicana

La identidad dominicana. La pregunta 14 cubre este tópico.

Esta pregunta sostiene lo sociolingüístico de la encuesta, y se diferencia de la mayoría de las otras preguntas, ya que todas (menos 1 y 2) tienen que ver con la lengua. Aquí quiero saber cómo los dominicanos se ven a sí mismos y a sus compatriotas en cuanto a su personalidad y sus habilidades.

4.2 Las respuestas obtenidas

4.2.1 ¿Ha vivido siempre en República Dominicana?

Esta es en realidad la pregunta número dos, y trata de averiguar cuánta exposición personal a otras variedades ha tenido el hablante. Si alguien ha vivido fuera de su país, es probable que se haya identificado fuera como dominicano y que eso haya tenido un efecto en su percepción de la variedad; tal vez, incluso, ha adoptado formas de hablar de otras regiones y de esta manera ha visto con mayor claridad los factores que hacen única su variedad.

Comencemos con los resultados por género:

	Masculino	Femenino
Sí	23	17
No	5	3

Se puede comprobar que es relativamente infrecuente que los dominicanos hayan emigrado en algún momento.

Veamos ahora los resultados de edad:

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Sí	19	12	9
No	2	5	1

Se puede observar aquí que en todos los tramos de edad, pero sobre todo en las generaciones más recientes y más antiguas, la emigración ha sido poco frecuente.

Veamos ahora la división por clase social.

	Baja	Media/alta
Sí	32	6
No	2	8

Cuanto más baja es la clase social, menos frecuentemente han tenido la oportunidad de vivir en otros países.

En estos datos se ve que la mayoría de los encuestados ha vivido siempre en República Dominicana, y se nota que entre las personas que no han vivido siempre en el país, la gran mayoría es de la clase social media o alta, y la mayoría se encuentran en la edad que va entre los 26 y los 49 años. Se supone que esto es porque viajar y empezar una vida en otro país requiere dinero y esfuerzo, algo que es más fácil de obtener entre la gente adulta, pero no muy mayor, de clase social media y alta.

4.2.2 ¿Cómo prefiere llamar a lo que habla habitualmente en RD?

- a. Español
- b. Castellano
- c. Dominicano
- d. ¿Por qué?

Veamos en primer lugar los resultados divididos por género.

	Masculino	Femenino
Español	15	4
Castellano	3	7
Dominicano	7	7
No sé	3	2

Como se puede observar, los hombres prefieren, con diferencia a las mujeres, emplear la nomenclatura de 'español' para hablar de su propia variedad, mientras que las mujeres optan por o 'castellano' o 'dominicano'.

Veamos ahora los resultados divididos por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Español	12	1	6
Castellano	5	5	0
Dominicano	5	5	4
No sé	1	2	2

La generación más joven, y la mayor, coinciden en que la respuesta preferida es 'español', mientras que la generación intermedia se decanta por 'castellano' o 'dominicano', de nuevo.

Veamos finalmente los resultados en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
Español	17	2
Castellano	6	4
Dominicano	12	2
No sé	2	3

En la clase baja, la respuesta más elegida es 'español', mientras que en la media y alta las respuestas están mucho más repartidas, con 'castellano' en primer lugar.

Es notable que la mayoría dice que la lengua que se habla actualmente en RD se llama “español”. Especialmente este es el caso entre los hombres, y más aún entre los jóvenes de la clase social baja. “Castellano”, por su parte, es usado igualmente entre ambos géneros, pero también más entre los jóvenes de clase social baja, mientras “dominicano” parece ser igual de popular entre los dos géneros y también en todas las edades, pero más usado entre la gente de la clase social baja. Entre las respuestas que indican que “no se sabe”, hay una pequeña mayoría entre la gente mayor de clase social media y alta, algo que pueda indicar que para este grupo sea menos importante cómo llame a su lengua – mientras que parece que sea más importante para los jóvenes en la clase social baja tener un nombre para su lenguaje.

Al comparar con mi trabajo preliminar de mi primer viaje en enero 2016, se nota que hay una diferencia en las respuestas. En el primer estudio, más restringido, no había ninguna persona que se atreviera a llamar al lenguaje “dominicano”. Ahora que tengo más respuestas y he expandido mi estudio, se ve que sí hay varios que quieren llamar a su lengua “dominicano”. Mirando las respuestas repartidas por clase social noto que tengo ahora más respuestas de gente de la clase social baja, y esto puede influir en los resultados ya que parece que la respuesta “dominicano” es más popular entre la gente de la clase social baja. El hecho de que algunos usa “dominicano” como respuesta puede ser porque se dan cuenta de que su variedad es distinta a otras variedades del español, y por tanto asocian su variedad a su identidad. Tal vez consideran su lengua lo bastante digna como para no ser español general, sino “español dominicano”.

No es muy notable la diferencia entre “castellano” y “dominicano” en cuanto al género, pero cuando vemos la tabla por edad, vemos que hay más gente joven que quiere llamar al lenguaje “castellano”, mientras si consideramos la tabla por clase social, vemos

que hay más gente de clase social baja que lo llama “dominicano”. Esto nos puede indicar que es más popular llamar “dominicano” a su lenguaje entre la gente joven de clase social baja, y más habitual llamarlo “castellano” entre la gente joven de clase social media y alta. Quizás tenga esto que ver con el nivel de educación y el lenguaje hablado en las diferentes zonas, que sea más “culto” llamarlo “castellano”.

Sin embargo y de todas formas parece más frecuente decir “español” entre los jóvenes varones de clase baja, “español” también entre la gente mayor de sexo masculino de la clase baja, mientras que “dominicano” generalmente se usa entre la gente de la clase social baja, pero sin una fuerte indicación de preferencias por género y edad. La nomenclatura “castellano” parece ser más popular entre las mujeres que los hombres, pero no se usa entre la gente mayor. En cuanto a edad no parece haber diferencia.

Se les pidió también que justificaran sus respuestas; y estas son las justificaciones más relevantes:

1. Justificación para llamarlo “español”:
 - a. Es el idioma oficial y actual en RD y en toda América Latina (AL), y vino con el Nuevo Mundo.
 - b. El español es español como sea
 - c. Se distingue la persona de una que no habla español
2. Justificación para llamarlo “castellano”:
 - a. Es el nombre de la lengua española que no solamente se usa en España, sino en todo el mundo hispanohablante
 - b. Es una derivación del español
3. Justificación por llamarlo “dominicano”
 - a. Somos dominicanos
 - b. Es la forma que se habla en RD
 - c. Por falta de educación
 - d. Por mucha forma particular de expresión

Según las justificaciones, llamarían a su lenguaje “español” porque así piensan que se debe llamar al idioma propio, que les distingue del inglés y el francés, que es el

español. Por oposición por tanto a idiomas distintos y sin distinguir variedades internas dentro de la lengua: esto muestra que quienes eligen esta nomenclatura no consideran que su variedad deba tener un estatuto especial, lo cual habla de estigmatización. Una de las justificaciones dice que este es el idioma que vino a RD y toda AL con el Nuevo Mundo, es decir, de España, y como gran parte de AL fue conquistada por España, así llamarán al lenguaje que vino con la conquista: el español. Existe una justificación histórica y cultural.

Quienes justifican la elección de “castellano”, por su parte, muestran que quieren restringir la denominación de “español” al país actual, y por tanto muestran que sí se diferencia su variedad algo de la de España; no obstante, no tanto como para emplear “dominicano” como denominación.

Los que justifican la elección de “dominicano” por su parte, muestra por una parte un orgullo hacia su propio lenguaje, haciéndolo parte de su identidad, mientras por otra parte hay respuestas que muestran que así se llama a la lengua por falta de educación, algo que demuestra lo contrario de un orgullo, más bien una vergüenza hacia su propia variedad. Vemos que no por emplear la denominación de 'dominicano' están asociándolo a una forma prestigiosa: algunos de los hablantes consideran que esta denominación es necesaria porque los dominicanos no pueden jactarse de hablar español, ya que no lo han aprendido correctamente.

4.2.3 ¿Se puede decir que hay una lengua que se habla en RD que es distinta de la que se habla en España o en Cuba? ¿Por qué?

Veamos en primer lugar los resultados divididos por género.

	Masculino	Femenino
Sí	20	12
No	12	4

Lo más notable en relación a esta pregunta es que la mayoría de las respuestas son positivas. La mayoría dice que sí, que la lengua que se habla en RD es distinta de la que

se habla en Cuba o en España, lo cual muestra que entre los hablantes de esta región existe una conciencia clara de que su variedad se diferencia de otras. Entre las personas que dicen que no es distinta, hay una proporción mayor de hombres que de mujeres.

Veamos ahora los resultados divididos por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Sí	18	11	4
No	7	2	6

En cuanto a la división entre las edades, se nota que hay más gente mayor que dice que no nota diferencia entre las lenguas habladas en RD en Cuba o España, lo cual sugiere que en tiempos anteriores los hablantes no estaban tan acostumbrados a la idea de que hablan una variedad autóctona con sus propiedades específicas. Aunque la tendencia general es positiva hacia la respuesta “sí, se nota diferencia”, es notable la cantidad de mayores que dicen que no. Esto puede tener explicación en el hecho de que la gente mayor tal vez no escucha muchas noticias o ve programas en la tele de otros lugares hispanohablantes, o que no conoce o se mueve entre gente de otras nacionalidades, lo cual les hace exponerse menos a otras variedades. Es probable que la gente joven y de edad media sea más sociable con turistas de otros países de habla española y que también toman influencia de otras variedades a través de la televisión y otros medios de comunicación.

Veamos finalmente los resultados en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
Sí	23	10
No	14	1

En relación a los resultados de las clases sociales se nota que casi un 100 % de la clase social media/alta considera que sí hay diferencia entre las variedades. Solamente hay una persona de esta clase que dice que no hay diferencia. Es probable que esto tenga ver con el nivel de educación y la posibilidad de poder viajar. La mayoría de la clase social baja dice que hay una lengua diferente en República Dominicana, aunque hay también una gran proporción que dice que no.

Si comparamos con las tablas de edad y género, es probable que coincidan las respuestas con la clase social baja, los hombres y los mayores de edad. Entonces se puede acercar uno a la conclusión de que los que dicen que no se puede afirmar que hay una lengua hablada aquí que sea diferente de la que se habla en España o en Cuba son típicamente hombres, mayores de edad de clase social baja, que no han tenido oportunidad de viajar, que no se socializan con mucha gente extranjera y que no usan extensamente medios de comunicación como Internet o la televisión con canales del extranjero. Los que dicen que sí hay una lengua propia en RD diferente de otros países hispanohablantes suelen ser mujeres jóvenes de todas las clases sociales, pero más de la clase media/alta.

Las respuestas de las personas encuestadas se justifican de varias maneras, como podemos ver a partir de las respuestas:

1. Justificación para decir que sí es distinta:
 - a. Se oye diferencia entre la de España o Cuba y la de aquí
 - b. Hay diferentes lenguas en diferentes países hispanohablantes con diferentes palabras y significados
 - c. Hay diferencias en acento, expresión y pronunciación
 - d. Las lenguas mismas son diferentes
 - e. Hablamos dominicano
2. Justificación para decir que no es distinta:
 - a. Se entiende bien
 - b. Es la misma lengua; el español es español como sea

Se puede observar aquí que hay personas que quieren diferenciar a la lengua hablada en RD de otras variedades del español, llamando “dominicano” al lenguaje. De nuevo esto puede expresar un orgullo frente a su propio lenguaje, pero puede también mostrar estigmatización en la medida en que su variedad no encaja con lo que puede llamarse 'español general'. Lo que esto nos indica claramente es la conciencia de que hay una variedad distinta.

Notamos que la mayoría observan que hablan distinto. Se nota también que las personas piensan que su lenguaje se diferencia más de las otras variedades por el acento

y las maneras de expresarse (1.c) o tienen que ver con el léxico y el acento (1.b). No se destacan respuestas donde la explicación sea sintáctica: casi todo es fonológico o léxico.

Entre las personas que dicen que no es distinta, la respuesta “es la misma lengua, español como sea”, es la que más se documenta. Esta respuesta muestra que se considera el mismo idioma que se habla en el resto del mundo hispanohablante, y si la pregunta fuera si el cubano o el colombiano es una lengua distinta a las demás variedades de español, es probable que respondieran lo mismo, que no, que es la misma lengua porque todo entra en el campo del 'español'. El criterio de que la lengua es comprensible fuera de sus fronteras también ayuda a esta percepción.

Para resumir, la mayoría de los encuestados dice que sí, que si hay una lengua hablada en RD que es diferente a la que se habla en España o en Cuba, y entre las personas que piensan que no, es notable que estos son normalmente hombres de clase social baja, de edad relativamente avanzada.

4.2.4: ¿Nota usted diferencia entre la variedad de RD y otras zonas?

En primer lugar veamos los resultados divididos por género.

	Masculino	Femenino
Sí	13	12
No	7	1
No sé	3	3

Esta pregunta se parece bastante a la anterior, pero aquí queremos saber si las personas notan diferencia, no si consideran que hay una lengua distinta en RD, sino que si notan que se habla de una manera diferente en RD que en otras zonas hispanohablantes, abriendo la puerta a que esas diferencias no sean lo bastante grandes para justificar que su variedad se considere distinta. Lo primero que noto es que la gran mayoría dice que sí nota diferencia. La respuesta “sí” está igual de dividida entre hombres y mujeres. Sin embargo, en cuanto a la respuesta “no”, que no notan diferencia, es interesante ver que

de nuevo son los hombres los que más habitualmente dicen que no. Hay también una buena cantidad de hablantes que dice que no saben con seguridad.

Ahora veamos los resultados divididos por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Sí	15	8	2
No	1	1	6
No sé	3	3	0

Cuando miramos la tabla de edad vemos que los que dicen que sí notan diferencia son principalmente los jóvenes o las personas de edad media, mientras los que dicen que no pertenecen al grupo de mayores de 50 años. El pequeño grupo que dice que no sabe con seguridad son menores de 50 años. Es tentador concluir usando las mismas explicaciones como en la pregunta 4, que esto tiene que ver con sus costumbres o posibilidades de viajar, socializar y el uso de los medios de comunicación, que cuanto más mayor de edad es la persona, menos posibilidades ha tenido para explorar cosas que llevan a uno a conocer otras variedades de la lengua española y así advertir las diferencias de su propia variedad.

Finalmente veamos los resultados en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
Sí	16	9
No	8	0
No sé	6	0

De nuevo, la gran cantidad de respuestas son positivas, en la línea de que sí notan diferencia entre el español de RD y el español de otros lugares. Aquí es notable que no hay nadie en la clase social media/alta que diga que no nota diferencia, y todos los que dicen que no saben pertenecen al grupo social bajo. Creo que esto se debe a que quienes tienen un buen estatuto socioeconómico han tenido oportunidad de escolarizarse

ampliamente, y han estado expuestos al español normativo, lo cual les ayuda a advertir diferencias con la expresión coloquial en RD.

Comparando con las otras tablas de edad y género, vemos que las personas que dicen que no notan diferencia pertenecen a la clase social baja, son mayores de edad, y todos menos una persona son varones. Si se compare con la pregunta anterior, vemos que la tendencia a no notar diferencia y no pensar que se habla una lengua diferente en RD es algo típico para los hombres mayores de edad de clase social baja. Mirando las respuestas de la pregunta 3, cómo quieren llamar a la lengua que actualmente se habla en RD, vemos que se destaca que los hombres mayores de clase social baja quieren llamar a la lengua “español”. Ahí no encontramos personas que lo quieran llamar “dominicano” por ejemplo, sino “español”. Es de nuevo tentador concluir que la tendencia general para las personas que pertenecen a este grupo no piensa en su lenguaje como algo propio y típico, o quizás no tenga interés en el tema, o a lo mejor sea por falta de educación, experiencia con el extranjero y los extranjeros de otras variedades de español y por no usar medios de comunicación que les faciliten el conocimiento de otras variedades del idioma.

Pasamos ahora al análisis de la quinta pregunta.

4.2.5: ¿Cree usted que el hecho de hablar una variante distinta dificulta la comunicación entre personas de distintas zonas de América?

Esta pregunta y sus respuestas me parecen interesantes y también curiosas. Con ella he tratado de averiguar si los hablantes encuestados consideran que tener variedad con rasgos propios puede llegar a ser un impedimento, o desde otro punto de vista algo que les dé en la práctica carácter de lengua distinta, dado que pueda hacer perder la inteligibilidad mutua entre las variedades.

Se nota que la mayoría de los encuestados piensan que sí, que el hecho de hablar una variante distinta dificulta la comunicación entre personas de distintas zonas de América. Sería tentador creer, en principio, que las personas que dicen que no hay una lengua diferenciada que se habla en RD que sea distinta a la de los demás países hispanohablantes o que dicen que no notan diferencia entre los países deberían ser las

mismas personas que ahora dicen que el hecho de hablar una variante distinta no dificulta la comunicación. Veamos si esto es el caso.

En primer lugar veamos los resultados divididos por género.

	Masculino	Femenino
Sí	17	7
No	4	10
No sé	0	1

Vemos aquí que hay más hombres que mujeres que dicen que sí que el hecho de hablar una variante distinta dificulta la comunicación. Esto coincide con el hecho de que hay más hombres que quieren llamar al lenguaje que se habla en RD “español”, en lugar de llamarlo “dominicano”. Considero que aquí hay dos aspectos que son interesantes y deben destacarse. El primero es que, frente a otros estudios de género, parece que en el caso de RD los hombres tienden a situarse en una posición más conservadora y normativa, al tildar mediante rasgos negativos el hecho de tener una variedad distinta. En segundo lugar, la correlación entre quienes prefieren emplear 'español' y los que consideran que tener variedades distintas dificulta la comunicación me sugiere que existe una razón oculta de estos hablantes para emplear esa nomenclatura con su variedad, y es la observación de que el español de RD es útil para comunicarse con hablantes de otras zonas del mundo hispanohablante, por lo que no puede ser una variedad demasiado diferenciada.

Ahora veamos los resultados divididos por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Sí	15	8	1
No	3	5	6
No sé	0	1	0

Habíamos dicho que podría esperarse que fueran las mismas personas que no notan diferencia entre las variedades las que también deberían opinar que no deberían existir dificultades en cuanto a la comunicación, y también mirando la tabla de edad vemos que los mayores en cuanto a su edad no piensan que dificulte la comunicación hablar diferentes variedades. Los que más piensan que dificulta la comunicación el hecho de hablar variedades distintas, son los jóvenes – y estos, por su parte, sí notaban diferencia entre las variedades y sí querían llamar a lo que se habla actualmente en RD otra cosa distinta a 'español': o “dominicano” o “castellano”. En el primero de los casos podemos concluir que esos hablantes juzgan que su variedad lingüística es excesivamente distinta de las otras variedades, hasta el punto de que puede pensarse que esto hace que se produzcan malentendidos con otros hablantes del español. En el segundo caso, en la medida en que 'castellano' es una nomenclatura que se emplea para referirse globalmente a la lengua sin atender a variedades, y no solamente para hablar de la variedad hablada en Castilla (España), parece más bien que estos hablantes consideran que su variedad no es demasiado distinta, pero si lo fuera, sería un aspecto negativo. Concluimos así, indirectamente, que los hablantes que han preferido emplear la nomenclatura 'castellano' o 'español' consideran que su variedad tiene prestigio, si bien al hacerlo están dejando fuera de lo que consideran propio de su variedad numerosos rasgos lingüísticos que podrían caracterizarla.

Finalmente veamos los resultados repartidos ahora en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
Sí	20	4
No	5	9
No sé	1	0

La gran mayoría de los que dicen que sí dificulta la comunicación hablar variedades diferentes pertenecen a la clase social baja. De nuevo esto coincide con las preguntas 3,4 y 5 donde las personas que no notan diferencia y no piensan que haya una variedad propia en RD y típicamente quieren llamar a la lengua que se habla en RD “español” son hombres de más de 50 años de la clase baja. Parece que esto se correlaciona con una visión normativa de su variedad. Tal vez los hablantes de clase baja han estado

expuestos a menos variedades, y a partes del sistema educativo en las que se les ha enseñado a apreciar las diferencias lingüísticas y se les ha dado conciencia de la identidad cultural propia del dominicano, lo cual les hace sentirse inseguros con la manera de expresarse que tienen coloquialmente ellos mismos. Esto, creo dadas las respuestas, hace que adopten una postura conservadora en la que consideran que la variedad dominicana debe entenderse como una forma de español, pues de lo contrario habría un problema práctico con la comunicabilidad.

Los jóvenes de la clase baja, en correlación con esto, son los que más parecen pensar que el hecho de hablar distintas variedades sí dificulta la comunicación entre las personas de distintas zonas, y cuanto mayor es la persona encuestada, menos problemático piensa que es.

De nuevo considero que se puede pensar, globalmente, que cuanto más acceso e interés por los medios de comunicación tiene uno, tanto más reconoce uno que hay distintas variedades que puedan dificultar la comunicación, mientras los mayores de edad no usan tanto los medios de comunicación que les haga descubrir diferencias notables que, en su propia experiencia, puedan dar lugar a enunciados que les cuesta interpretar. Además me parece que esta diferencia tendrá que ver con la educación y los años de escolarización, sabiendo que hoy en día los jóvenes tienen o han tenido más acceso a la educación que las personas de la misma clase social, pero de edad más avanzada. Esos jóvenes han quedado expuestos más claramente a un sistema educativo en el que se han enfrentado a otras variedades, o a formas de hablar que son menos habituales en su vida cotidiana, y eso les ha hecho observar en ocasiones que existían dificultades para comprender lo que dicen otros.

Pasemos a la siguiente pregunta ya.

4.2.6: ¿Dónde piensa usted que se habla el mejor español del mundo?

En esta pregunta la idea fundamental, como se ha explicado, era averiguar de qué manera jerarquizan los hablantes encuestados las variedades del español atendiendo a un criterio de prestigio general. Es decir, el adjetivo 'mejor' se refiere a la calidad de algo, lo cual nos lleva directamente al prestigio general, que puede manifestarse de

distintas maneras: o por la asociación que tiene esa variedad con valores culturales o históricos positivos, o por la asociación con un criterio normativo. La pregunta está voluntariamente enunciada de manera neutral para obtener este resultado.

Quiero comenzar destacando que no fueron propuestas Colombia, Venezuela, Costa Rica o Nicaragua como alternativas en mi cuestionario, pero en las respuestas que los hablantes encuestados dieron en las encuestas aparecieron como alternativas ofrecidas espontáneamente por algunos hablantes, por lo que las incluí en la tabla.

Comencemos con los resultados por género:

	Masculino	Femenino
España	13	8
República Dominicana	5	8
Colombia o Venezuela	4	1
Centro-América (Costa Rica, Nicaragua..)	1	3
Donde haya la mejor educación	1	0
No sé	4	0

Es notable que la mayoría de los encuestados piensan que se habla el mejor español del mundo en España. Esto nos lleva a un resultado poco sorprendente dada también la preponderancia de la nomenclatura 'español' entre algunos grupos a la pregunta de cómo se llama la variedad de la RD. Esto sugiere que el criterio de calidad general de la variedad se asocia con los valores normativos y de prestigio que tiene España como origen del idioma.

Asimismo, considero que también es notable que en segunda posición se mencione RD como el lugar donde se habla el mejor español. Probablemente el caso sea así porque la pregunta está enunciada en un modo neutral donde la calidad de la variedad puede venir de distintas fuentes. Si bien la mayoría estigmatiza su propio lenguaje, existen algunas personas para las que su lenguaje o bien no está estigmatizado normativamente –pocas, como se ha visto ya de preguntas anteriores– o bien asocian su

lengua a un prestigio distinto, es decir, contemplan con orgullo lo que se habla en su propio país como parte de su identidad.

No obstante, debemos considerar que un 74 % de los encuestados piensan que el mejor español del mundo no es el español dominicano, sino otra variedad, o bien de España o bien de otro país costero del Caribe. Es natural por la posición geográfica que estos hablantes tengan más contacto y conocimiento de estas variedades caribeñas, por lo que no considero sorprendente que destaquen estas opciones entre las respuestas, si bien llama la atención que no aparezcan opciones más clásicas, como Argentina o México, asociadas a países con mayor poder económico.

Hay más hombres que piensan que el español de España es el mejor, mientras hay más mujeres que consideran el dominicano el mejor español. De nuevo tenemos el resultado sorprendente de que, frente a lo que se piensa en otros estudios, las mujeres den respuestas menos conservadoras que los hombres. En total hay más hombres que consideran otras variedades distintas al dominicano el mejor español del mundo. Entre las personas que dicen que no saben cuál podría ser la mejor variedad solo tenemos hombres, algo que puede indicar que las mujeres son más conscientes de su manera de hablar y de la manera de hablar de los otros, y tienen una opinión más fundada.

Veamos ahora los resultados de la encuesta atendiendo a la edad de los entrevistados:

	13-25 años	26-49 años	50 + años
España	12	9	0
República Dominicana	5	2	6
Colombia o Venezuela	3	2	0
Centro-América (Costa Rica, Nicaragua..)	0	3	1
Donde haya la mejor educación	1	0	0
No sé	0	1	3

En esta tabla por edad se destacan los números de los menores de 50 años como los que piensan que el mejor español del mundo es el de España. Esto entra en relación con los resultados de la pregunta anterior, donde los encuestados dieron también una respuesta más tradicional, que la existencia de variedades notablemente diferenciadas puede dificultar la comunicación. No hay ninguna persona mayor de 50 años que piense eso.

Por el contrario los mayores de 50 años consideran en buena medida el dominicano el mejor español del mundo. Esto es interesante, porque a primera vista estos resultados pueden chocar con las respuestas de las tablas anteriores, donde la gente mayor de 50 años parece pensar que “español” es el nombre de la lengua que hablan. Tal vez estemos ante una contradicción cognitiva entre los hablantes, por la que pese a no querer admitir que consideran su variedad prestigiosa (al menos por su identidad cultural) de todos modos se sienten lo bastante seguros para declarar que la tienen en alta estima si la pregunta se formula neutralmente sin aludir directamente a lo normativo. Sin embargo, esto por otra parte puede demostrar que la gente mayor de 50 años en realidad no saben distinguir entre variedades de otras partes del mundo español, y no saben cómo se oye el español de España, y por eso consideran su propia variedad la más normal, la más corriente y la que de una manera más pura refleja el español general. De esta manera, por eso sería el mejor español, entendida como el español que refleja de una manera más clara los rasgos específicos que distinguen el español de lenguas como el inglés o el francés. En todo caso, esto delata por una vía o por otra que estos hablantes sienten un orgullo en hablar una variedad dominicana de la lengua.

Entre las personas que responden que no saben también encontramos la mayoría aquí en este grupo, entre los mayores de 50 años.

Nótese adicionalmente que uno de los hablantes jóvenes ha dado como respuesta que el mejor español se encuentra donde se reciba la mejor educación. Este hablante nos indica que interpreta el criterio de calidad como normatividad, es decir, corrección normativa y prestigio educativo.

Veamos por último la división por clase social.

	Baja	Media/alta
España	20	1
República Dominicana	10	3
Colombia o Venezuela	1	4
Centro-América (Costa Rica, Nicaragua..)	0	4
Donde haya la mejor educación	0	1
No sé	3	1

Una vez más los resultados son muy destacados y muestran divisiones muy claras. Vemos que entre las personas que piensan que se habla el mejor español del mundo en España casi todas las respuestas pertenecen a la clase social baja. Esto es también el caso en cuanto a los que responden República Dominicana, aunque sí hay algunas personas de la clase media/alta que también proponen eso, mientras por el otro lado casi todas las respuestas que proponen el lenguaje de otros países hispanohablantes pertenecen a la clase media/alta.

A mi juicio, estos resultados indican que entre las personas de la clase social baja es común estigmatizar su lenguaje y su variedad autóctona, es decir, no se atreven a decir que se habla de la mejor forma en su propio país, porque consideran que su manera de hablar es inferior al español que se habla en España. Es más común pensar esto entre la gente de la clase social baja, probablemente porque tienen la idea de que el idioma que viene de España es lo perfecto mientras ellos mismos hablan incorrectamente y no tan bien como en España. Que haya algunos hablantes de esta clase que propongan RD como el ejemplo del mejor español puede tener diversas causas, como hemos notado: puede ser orgullo encubierto por su tradición cultural autóctona, o puede ser más un desconocimiento de hasta qué punto su variedad es diferente y por tanto se puede tratar de la creencia de que su variedad es un buen ejemplo del español general.

Considerando las respuestas que proponen que el mejor español se habla en los otros países mencionados, se supone que estas contestaciones han sido ofrecidas por las personas que han podido viajar (cf. §4.2.1) y por lo tanto han tenido contacto con otras variedades, a las que pueden admirar. De nuevo vemos que estas respuestas vienen de personas de la clase social media y alta. Las personas que dicen que no saben pertenecen

principalmente a la clase social baja, y nos indica que o no oyen diferencia o no les importa el asunto lo suficientemente como pensar en otra respuesta.

Para resumir, parece que los jóvenes varones menores de 50 años de la clase social baja piensan que el mejor español se habla en España. Los mayores de 50 años, de todas las clases sociales y de ambos sexos piensan que se habla mejor en RD, y los menores de 50 años, principalmente las mujeres, si no piensan que se hable mejor en España, piensan que se habla el mejor español en algunos países específicos mencionados por ellos mismos y normalmente del área caribeña.

4.2.7: ¿Dónde piensa usted que se habla el español más correcto del mundo? ¿Por qué?

En esta pregunta, frente a la anterior, mi intención era obtener su información directamente acerca de cuál de todas las variedades del español asocian a un prestigio normativo más directamente, es decir, sin introducir en la formulación la posibilidad de que pensarán en variedades a las que podrían reconocer valores de otra clase.

Veamos en primer lugar los resultados divididos por género.

	Masculino	Femenino
España	19	8
República Dominicana	4	9
Colombia o Venezuela	2	1
Centro-América (Costa Rica, Nicaragua)	1	2
Argentina	1	0
No sé	1	0

Igual que la pregunta 7, la gran mayoría de las personas encuestadas dice que se habla el español más correcto en España, y la respuesta más destacada en cuanto al por qué, es que de ahí proviene el español. Es decir, el resto del español del mundo se ha desarrollado desde el español de España, y por eso esta variedad tiene que ser la más correcta. Esto parece indicar un criterio histórico y de origen para determinar qué se

considera lo más correcto. Después vamos a mirar un poco más las respuestas en relación a las justificaciones.

Primero quiero comentar que hay varios que dicen que se habla el español más correcto en República Dominicana, y concretamente esta opción tiene la segunda posición de entre las opciones, y luego solo hay un par de respuestas que sugieren que se habla el mejor español en otros países, siendo los países Caribeños los más destacados, de nuevo.

También hay una persona que espontáneamente sugiere Argentina como alternativa, y hay dos personas que dicen que no saben. Es interesante observar que la cantidad de respuestas que dicen que no saben ahora solo son la mitad de los que dicen que no saben cual es el “mejor” español. Esto me hace pensar que sea más fácil para las personas observar lo “correcto”, porque se supone que se hace pensar en lo gramatical y en la adecuación a un tipo de modelo normativo que se conoce en la escuela, mientras lo “mejor” es menos tangible, se meten por medio los sentimientos, y por eso es más difícil de observar y reconocer.

De forma interesante, vemos que hay más mujeres que hombres que piensen que RD tiene el español más correcto, mientras que los hombres suelen preferir España como su respuesta en esta categoría.

Veamos ahora los resultados divididos por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
España	11	16	0
República Dominicana	6	0	7
Colombia	2	1	0
Centro-América (Costa Rica, Nicaragua)	1	0	2
Argentina	1	0	0
No sé	0	0	1

Estudiando los resultados de la edad, es muy destacado observar que no hay ninguna persona mayor de 50 años que diga que se habla el español más correcto en España, y esto es interesante, porque esta respuesta es definitivamente la más popular entre todas las demás personas y grupos sociales, especialmente entre las personas de entre 26 y 49 años, donde hay muy pocos que digan otra cosa.

De nuevo se supone aquí que esto tenga que ver con el nivel de educación y la posibilidad de haber viajado y el conocimiento al lenguaje por medio de la televisión y medios de comunicación. Es decir: no se responde de forma tan central España entre estas personas porque muchos de ellos no han tenido un contacto suficiente con otras variedades. Vemos también que hay una pequeña mayoría que piensa que se habla el español más correcto en España también entre los jóvenes, pero eso no es tan destacado como entre el grupo intermedio de edad. No obstante, las personas mayores de 50 años tienden a elegir RD como su respuesta.

Por otra parte, en la zona intermedia de edad nadie afirma que RD sea el español más correcto, lo cual sugiere que este grupo, metido en el mundo laboral, identifica cierta estigmatización con su propia variedad, que hace menos apropiado emplearla si se trata de marcar el prestigio inherente a desarrollar una actividad de trabajo.

Veamos finalmente los resultados en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
España	20	7
República Dominicana	12	1
Colombia	2	1
Centro-América (Costa Rica, Nicaragua..)	0	3
Argentina	0	1
No sé	0	1

Lo que más se destaca en cuanto a los resultados de la clase social es que la mayoría de la gente de la clase baja elige España como respuesta. Aunque también hay muchas personas entre la clase media y alta que escogen España, vemos que entre estas personas

hay solamente la mitad que dice España. El resto de la mitad escoge otros países, siendo los países Centroamericanos los más populares. Hay, pues, más variación en esta clase, lo cual confirma la idea de que una mayor capacidad económica les ha permitido estar en contacto con otras variedades y eso permite que distribuyan mejor las respuestas.

La gente de la clase social baja elige España con mayor convicción y unanimidad, algo que puede mostrar de nuevo estigmatización hacia su propio lenguaje. Sin embargo son también estas personas las que escogen RD como la respuesta segunda más popular, y entre las personas de este grupo no hay nadie que sugiera otros países. Esto nos dice que o piensan que se habla el español más correcto en España, de donde proviene el idioma originalmente, o no oyen diferencias notables entre ese español ideal y lo que se habla en su propia variedad, y por eso dicen que se habla tan correctamente en su propio país como en cualquier otro país hispanohablante. También, tal vez, exista la posibilidad que se sientan orgullosos de su propio lenguaje y se identifiquen con el idioma dominicano hasta un punto en el que extiendan esa apreciación positiva del terreno de los sentimientos hasta el terreno de la adecuación normativa tal y como la perciben.

A continuación veremos las justificaciones para decir que se habla el mejor español en diferentes partes:

- a. Justificación para responder España
 - (1) Es de donde proviene el español
 - (2) Hablamos la lengua española
 - (3) Hay poco coloquialismo en España
 - (4) Por la Real Academia Española (RAE)
- b. Justificación para responder República Dominicana
 - (1) Aquí mismo se habla buen castellano
 - (2) Es nuestro idioma y es bueno como es
 - (3) El dominicano tiene sus propias reglas, y las seguimos
 - (4) Me gusta el dominicano
 - (5) Todo el mundo hispano nos comprende, así que el dominicano es bueno como sea
- c. Justificación para responder Colombia
 - (1) Por el buen acento y la buena pronunciación

- d. No se pone justificaciones para responder Centro-América o Argentina
- e. No sé

(1) Todos los países tienen sus variantes, no hay ni mejor ni peor

Vemos que para la gente encuestada es más fácil justificar sus respuestas cuando la respuesta es o RD o España. Una persona justifica su respuesta en cuanto a responder Colombia, pero aparte de eso, las personas que dicen que se habla mejor en otros países hispanohablantes, no justifican sus respuestas.

En cuanto a las personas que dicen que se habla mejor en España, hay varias respuestas históricas (a.1, 2, 4), y que tienen que ver con la llegada del Nuevo Mundo y con el nuevo idioma, pero la respuesta a.3 nos dirige a un entendimiento de que en España no se usan coloquialismos; parece que la persona que ha respondido esto tiene la impresión de que en toda España se habla de una manera sola, un tipo de español “estándar” y formal en el que no se pueden ver solecismos o tonos coloquiales. Esto confirma que su conocimiento de otras variedades está limitado y no tiene experiencia directa con ellos.

También la justificación a.4 sugiere que debe haber un estándar español que toda España usa, puesto que se encuentra allí la RAE. Estas personas no son conscientes del hecho de que exista una Academia Dominicana de la Lengua, lo que sugiere que hay muchas variedades del español en el mundo hispanohablante, que tienen el mismo prestigio que el supuesto “estándar español” de España si nos atenemos a las nociones del panhispanismo. Esto es a lo mejor uno de los más obvios casos de estigmatización que encontramos en la encuesta.

Las justificaciones para responder RD son más sentimentales que las justificaciones para responder España. Aquí las respuestas varían entre un simple “porque me gusta el dominicano”, lo cual indica que estos hablantes extienden la apreciación sentimental de su lengua a la corrección, o “el domociano es igual de bueno como las demás variedades”, lo cual de nuevo refiere directamente a la corrección normativa. Estas dos respuestas muestran que hay/que existe o que los hablantes identifican diferencias entre las variedades. Estas personas no quieren impartir un reconocimiento de que exista o deba existir un lenguaje que se llame dominicano, por lo menos no histórica u oficialmente, pero sí quieren impartir que tienen opiniones sentimentales frente al tema. Las razones que impulsan a los hablantes para responder con dichos argumentos están relacionadas con la identidad y son fruto de sentimientos como el orgullo. Estas respuestas guardan relación con su propia identidad

La justificación b.3 sugiere que el dominicano tiene sus propias reglas y la gente dominicana las sigue, así que por eso es igual de prestigioso el idioma que se habla en RD como el de otras partes. No sabemos los detalles en el entendimiento de esta persona para responder de tal manera, si la persona indica que existen reglas escritas acerca de cómo se debe usar el lenguaje dominicano, o si esta respuesta se refiere a reglas no escritas, sino habitualmente admitidas informalmente por el pueblo dominicano, como parte de las identificaciones que indican la integración de una persona en la comunidad dominicana a partir de su manera de hablar (cf. §2.2.3). Esta idea de que el dominicano es esencial – y de hecho muy prestigioso– como mecanismo de integración, seguira apareciendo de una forma u otra en las respuesta como veremosmas adelante.

Al fin y al cabo, para resumir, parece que la mayoría de la gente dominicana piensa que se habla el español más correcto en España, y la justificación para decir esto es principalmente histórica. La gente que dice que se habla más correcto en RD parece usar argumentos más sentimentales.

4.2.8: ¿Cree que la variedad de República Dominicana debería usarse en la escuela, o deben los niños aprender la de España?

La idea de esta pregunta es la de averiguar hasta qué punto los habitantes de RD admiten que su variedad pueda emplearse en un contexto que esta estrechamente asociado con la noción del prestigio normativo, como es la educación.

En primer lugar veamos los resultados divididos por género.

	Masculino	Femenino
Si, la de Rep.Dom.	12	8
No, la de España	6	7
Las dos	1	2
No sé	2	1

Un poco más de la mitad (20/39) de los encuestados dicen que sí, que se debe usar la variedad dominicana en las escuelas. Esto muestra que la gente sí nota diferencia entre su propia variedad y la variedad de España, lo suficiente como para decir que preferirían que se usara la variedad dominicana. Sabiendo que más de la mitad de las personas opinan que la variedad dominicana se debería enseñar en la escuela, lo cual muestra o indica que hay una clara preferencia por hacia el lenguaje conocido. Entre las personas que preferirían que se usara el español de España es probable que las justificaciones sean por aprender el español “correcto”; sin embargo no sabemos la justificación ya que no les he pedido a los encuestados que justificaran su respuesta.

Ahora veamos los resultados divididos por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Si, la de Rep.Dom.	10	6	4
No, la de España	6	7	0
Las dos	1	0	2
No sé	1	1	1

Entre las personas que dicen que sí, se debería usar el lenguaje dominicano en las escuelas, hay más jóvenes. También es interesante ver que ninguna persona mayor de 50 años piensa que se debería usar la variedad de España en la escuela, sino que optan por o dominicano o las dos variedades. Esto se puede explicar de la misma manera que en las respuestas anteriores. La gente mayor no tiene el mismo conocimiento de las diferentes variedades como para diferenciar su variedad de las demás, y de hecho piensan que su variedad es igual al español de España o de otros lugares hispanohablantes. Además, entre la gente mayor hay muchas personas que ya hace tiempo que no tienen experiencia personal con el sistema educativo, y especialmente hay muchas de estas personas que nunca han podido estudiar en la universidad, y por lo tanto estamos frente a una generación sin conocimiento del lenguaje que se usa y se aprende en la escuela hoy en día.

Finalmente veamos los resultados en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
Si, la de Rep.Dom.	13	7
No, la de España	9	4
Las dos	2	1
No sé	2	1

Mirando la tabla de las clases sociales se nota que en realidad no hay mucha diferencia entre las clases en cuanto a quién quiere aprender dominicano en la escuela y quien quiere aprender el español de España, o un español que se interprete como más neutral. Las tablas muestran que hay más personas de la clase baja que quieren que se aprenda el español dominicano, pero tenemos que tener en cuenta que se ha encuestado a más gente de la clase social baja; así que si vemos el porcentaje por clase social, en realidad no hay mucho que destacar en cuanto a esto. Se ha encuestado a 26 personas de clase social baja, y el 50% de estos han elegido la variedad de RD. Se ha encuestado a 13 personas de la clase social media/alta, y aproximadamente el 50 % de estos eligen la variedad dominicana. Un 35 % de las personas de la clase social baja dice que prefieren que sea el español de España que se enseña en la escuela, y un 30 % de la clase media/alta dice lo mismo. No parece, por tanto que haya diferentes relevantes para esta pregunta entre las clases sociales.

Para concluir, parece que la cuestión de si se debe utilizar una de las variedades en la escuela no muestra una fuerte controversia, ni en cuanto a sexo, ni edad, ni clase social, pero sí vemos que normalmente las personas mayores de 50 años no quieren elegir la variedad de España en esta respuesta. Lo que esto parece indicar, que en este grupo de edad existe un mayor orgullo de ser dominicano.

La lengua que se usa en la escuela transmite no solo un valor normativo, sino también una parte de la identidad del alumno. Quien prefiere en esta respuesta inclinarse por la variedad de RD está diciendo, aparentemente, que esa identidad dominicana debe transmitirse. La gente de esta franja de edad también nos ha mostrado que no considera España como el español más correcto, lo cual sugiere una diferencia notable con las demás franjas de edad.

4.2.9: ¿Cree que deben publicarse novelas y traducciones en la variedad de República Dominicana?

En esta pregunta quiero ver si los dominicanos piensan que su variedad tiene tanto prestigio como para usarla en el arte.

Para comenzar, como hemos visto con anterioridad, consideremos los resultados distribuidos por género.

	Masculino	Femenino
Sí	13	11
No	7	7
No sé	1	0

La mayoría de los encuestados (un 60 %) dice que sí, que se deben publicar novelas y traducciones en la variedad de RD. Hay solamente una persona que dice que no sabe, así que el resto (un 40 %) dice que no se deben publicar novelas en la variedad dominicana. Como se puede comprobar, no hay diferencias notables entre hombres y mujeres con respecto a esta pregunta.

Los resultados son muy ajustados entre el sí y el no, con una ligera preferencia por la respuesta afirmativa. Tal vez esto indique que en este ámbito cultural el dominicano tiene un prestigio mayor que en otras áreas que se han dejado entrever en las preguntas anteriores.

Ahora veamos los resultados divididos por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Si	12	9	3
No	5	5	4
No se	1	0	0

Entre las personas que dicen que no se deben publicar novelas en la variedad de RD, no notamos mucha diferencia en referencia a la edad. Sin embargo se nota un poco más

entre las personas que dicen que sí se debería traducir a a dominicano. Aquí los jóvenes son los más positivos, mientras los mayores de 50 años no tanto. Es bastante normal que la gente mayor de edad sea un poco más conservadora en cuanto a lo que se puede hacer, y esto puede ser el caso aquí, que la gente mayor considere que algo tan importante como la publicación de novelas tiene que hacerse en un español estándar. Los jóvenes tienden a ser menos conservadores y optan por la experimentación artística, y por lo tanto piensan que se puede escribir y publicar noveleas en la variedad dominicana.

Puede que sea otra la explicación – puede que haya pocos jóvenes que hayan leído mucha literatura clásica, escrita en español estándar, y por eso no saben que es poco común publicar novelas en diferentes variedades del lenguaje, mientras los mayores de edad sí saben que lo normal es usar un español estándar cuando se escribe o se publica una novela. Sin embargo, de nuevo puede ser la explicación que hemos visto antes, que la gente mayor de edad es inconciente al hecho de que se podrían usar diferentes variedades, y por eso opta por una respuesta normativa.

Finalmente veamos los resultados repartidos ahora en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
Si	20	4
No	5	9
No se	1	0

Las diferencias entre las clases sociales son mucho más notables en esta respuesta de lo que lo eran cuando miramos la pregunta anterior. Se nota que los que son más positivos a que se publiquen novelas en la variedad de RD son los de la clase social baja. Aquí hay considerablemente pocos que son negativos a esta idea. Hay por el otro lado más personas de la clase alta que piensan que no se deben publicar novelas en la variedad dominicana.

Este contraste sugiere que no todos los grupos sociales tienen el mismo contacto con las novelas y las traducciones, como se cabe esperar si es un marcador socioeconómico: la clase baja puede no tener recursos que gastar en este tipo de actividades. Esto hace que la clase media o alta, que tiene contacto, rechace la idea –tal vez, como marca de estigmatización de la variedad–, mientras que la clase baja la acepte

por el hecho de ser dominicano y de querer tener un arte propio y característico que les represente.

Para resumir, hay una leve positividad a cuanto a la idea de publicar novelas en la variedad de RD, y los que son más positivos son las personas menores de 50 años de la clase social baja. No hay diferencias considerables entre los sexos.

4.2.10: ¿Se podría cantar rock con acento de República Dominicana?

Esta pregunta la hago para ver si el dominicano puede emplearse para hacer manifestaciones artísticas que no son regionales o tradicionales en su zona. El estilo de música que es el rock no es un estilo regional o tradicional dominicano, y por eso es interesante saber si el dominicano según su sentido de identidad piensa que se puede emplear la variedad dominicano en este estilo musical.

Al final de esta pregunta voy a dar un ejemplo de un par de textos que pertenecen a estilos musicales que sí son típicas de RD, pero primero vamos a ver las respuestas acerca del estilo de rock y el lenguaje dominicano.

Comencemos con los resultados por género:

	Masculino	Femenino
Si	10	10
No	13	5
No se	0	1

Aquí también vemos que las respuestas están muy igualmente repartidas. Primero aquí se encuentran muy repartidas entre los sexos, y también en lo que toca a la cantidad en cuanto a las respuestas positivas y negativas y la manera en que se reparten.

Hay una diferencia en la respuesta negativa, donde se destaca que hay menos mujeres que dicen que no se puede cantar rock con acento de RD, y entre los hombres hay unos cuantos más que no piensan que se podría cantar rock en dominicano. Las mujeres parecen generalmente más positivas ante esta idea, tal vez porque como hemos

visto en otras preguntas, muestran un mayor grado de apoyo a la variedad dominicana que es más alto que el de los hombres. Los hombres, en cambio y también en correlación con otras preguntas, parecen menos receptivos a asignarle una valoración positiva general al dominicano.

Veamos ahora los resultados de la encuesta atendiendo a la edad de los entrevistados:

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Si	6	11	3
No	12	2	4
No se	0	1	0

Entre la gente que es negativa a la idea de cantar rock con acento dominicano hay más jóvenes, y el grupo más positivo a la idea son los que tienen entre 26 y 49 años.

Aquí además, se muestra una verdadera diferencia. Casi todas las personas de edad media opinan que sí se puede cantar rock con acento dominicano. Esto constituye un 80% de las respuestas en esta edad, mientras más del 65% de las personas jóvenes son negativos a la idea. Una explicación de por qué sea así puede ser que en primer término los jóvenes asocian el rock con el inglés, como un signo de internacionalización y modernidad: la música que se escucha en esta edad tiende a ser la misma música que escuchan “todos” en una sociedad globalizada, y probablemente no sea muy popular escuchar música de rock dominicana entre las personas de este grupo, que probablemente escucha o rock americano o otro tipo de música dominicana, como el reggaetón, la bachata o el merengue. Las personas de edades medias tienden a tener preferencias musicales más privadas y personales, y por eso evitan un poco la opinión más dura de los más jóvenes, y aunque no sabemos si esto sea el caso, puede ser que entre estas personas se escuche más música alternativa, donde el rock dominicano pueda surgir como alternativa.

Veamos por último la división por clase social.

	Baja	Media/alta
Si	13	7
No	13	5
No se	0	1

No parece ser una pregunta que muestre una diferencia muy destacada tampoco en este nivel. Las respuestas son igualmente repartidas entre las clases también, pues la mitad de las personas de la clase baja son positivas y la otra mitad es negativa, e igualmente se comprueba entre la gente de la clase social media/alta, donde se ve un pequeño porcentaje más grande que dice que es positiva.

Las diferencias no son muy grandes, pero se puede notar una pequeña tendencia a que la gente de la clase social media y alta sea más positiva a la idea de cantar rock con acento de RD. Quizás muestre esto una pequeña estigmatización entre las personas de la clase baja que hemos podido ver también en algunas de las respuestas previas; dicha estigmatización parece manifestarse en asociar el dominicano a actividades y roles que son propios de su cultura local, y no permitir que se extiendan a manifestaciones más características de otros países.

Como mencioné al inicio de esta tabla, quiero mostrar algunos ejemplos de letras de canciones típicas dominicanas donde se usa lenguaje más local caribeño. Esto para mostrar que sea reconocido y popularizado escribir y cantar canciones con letras regionales – aunque tal vez no en el estilo musical del rock estándar, en el reagueton y el merengue sí—. Tanto el reagueton como el merengue son estilos musicales provenientes de la zona del Caribe. A continuación muestro extractos de canciones populares, primero un reggaeton del artista Nicky Jam, que vive en los EE.UU, pero sus padres son de Puerto Rico (padre) y República Dominicana (madre). Dice en su canción “Hasta el amanecer”:

“Como tú te llama, yo no sé.

De donde llegaste, ni pregunté.

*Lo único que sé, es que quiero **con usted***

***quedarme contigo** hasta el amanecer.”*

En este texto se pueden ver dos ejemplos bastante típicos dominicanos, o por lo menos caribeños: la colocación del sujeto “tú” frente al verbo (te llamas) en las interrogativas. “Cómo tu te llama” es una frase muy típica, usada y escuchada en RD. También se ve en este texto el uso, del pronombre cortés “Usted”, usado aquí en la misma frase con el pronombre de la segunda persona singular “tú”. En la misma respiración se usa “Usted” y “tú”: “Quiero con usted quedarme contigo”. Y finalmente vemos aquí que la *s* al final del verbo (“llama” por “llamas”) ha desaparecido.

La otra letra viene de un merengue local dominicano; “La Cita” de los artistas Julian y Oro Duro. He aquí algunos extractos de la canción (no vienen en el orden en que aparecen en la canción):

“*Hasme* el amor como lo *hace* con *eso amante*

Me llevo *to’lo* traste, la cama y la nevera

A ti yo te lo *devo to*

Vi un *tiguere* en mi cama, *brazao* con mi *mujel*

Y yo me fui de leon, le dije esa *jeba e* mia

Y yo le di un aguacate

*** *¡PA’QUE?*”

En esta letra es muy reconocible la manera coloquial y oral del lenguaje dominicano. Aquí se canta como se habla. Se quitan las eses al final de las sílabas (“hace” en vez de *haces*, “eso amante” en vez de *esos amantes*, “traste” en vez de *trastes*, “e” en vez de “es”). Seguidamente se ve como se quitan las terminaciones de algunas palabras que terminan con “odo/ado: (“to” en vez de *todos*, “brazao” en vez de *abrasado* (aquí hasta que han quitado la *a* del comienzo de la palabra) “pa” en vez de *para*). También hay aquí un ejemplo de lambdacismo (“mujel” por *mujer*) y encontramos dos palabras dominicanas coloquiales usadas para describir a un hombre abusador (“tiguere”) y a una mujer bonita (“jeba”). Al final se ve que no se distingue (o bien se confunde) entre las consonantes “v” y “b” o “s” y “z” (“devo” por *debo*, “jeba” por *jeva*, “hasme” por *hazme*, “brazao” por *abrasado*).

Es decir, estamos viendo que en otros géneros musicales más típicos de la zona sí se emplea la variedad dominicana del español, lo cual contrasta con lo observado en el caso del rock.

Para continuar con el tema de la tabla, y resumir la tendencia de las clases sociales, parece que las personas de la clase social media/alta piensa que su lenguaje es más prestigioso que las personas de la clase social baja, que tienden a estigmatizar más su lenguaje, y en respuestas anteriores hemos visto que son los hombres los que más estigmatizan su propio lenguaje.

4.2.11: ¿Cuál piensa usted que es el español más rico y expresivo?

En este caso, la pregunta se centra en averiguar el índice de valor que se asocia al español dominicano atendiendo a un factor que no es normativo en absoluto y que se refiere directamente a los valores afectivos que se asocian con esta variedad.

Comencemos con los resultados por género:

	Masculino	Femenino
Español de España	8	4
Español dominicano	8	11
Español colombiano	1	0
Español de Centro-América (Costa Rica, Nicaragua..)	1	2
Español de Argentina	1	0
No sé	2	1

Vemos aquí que la respuesta más popular de la pregunta cuál es el español más rico y expresivo es el dominicano, es decir, el lenguaje propio de la gente encuestada. Un 50 % de los encuestados responde esto. Lo que nos indica esto es que el dominicano tiene un enorme prestigio encubierto entre su gente, aunque el prestigio normativo al que se asocia no es muy marcado.

Asimismo hay más mujeres que hombres que piensan que la variedad de RD es la variedad más rica y expresiva, lo cual entra de nuevo en correlación con los resultados de otras preguntas. Al mismo tiempo hay más hombres que mujeres que dicen que el español de España es la lengua más rica y expresiva. Esto coincide también con respuestas anteriores, y de nuevo muestra un nivel de estigmatización hacia su propio lenguaje por parte de los hombres, que en este caso pasa de lo normativo para extenderse a lo afectivo.

Veamos ahora los resultados de la encuesta atendiendo a la edad de los entrevistados:

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Español de España	7	4	1
Español dominicano	7	7	5
Español colombiano	1	0	0
Español de Centro-América (Costa Rica, Nicaragua..)	1	2	0
Español de Argentina	1	0	0
No sé	1	1	1

La respuesta más popular, el dominicano, parece encontrarse repartida de manera homogénea entre todas las edades. No obstante, sabiendo que hay menos personas encuestadas entre la gente mayor de 50 años, vemos que la mayoría de estas personas de este grupo piensa que el español dominicano es el español más rico y expresivo. También entre la gente de entre 26 y 49 años hay más personas que responden 'dominicano', mientras entre los jóvenes están igual de repartidas las respuestas entre el español de España y el español de RD. En la medida en que hay respuestas que dicen que el español más rico y expresivo pertenece a otra zona, son personas menores de 50 años quienes opinan esto.

Veamos por último la división por clase social.

	Baja	Media/alta
Español de España	9	3
Español dominicano	16	3
Español colombiano	1	0
Español de Centro-América (Costa Rica, Nicaragua..)	0	3
Español de Argentina	0	1
No sé	0	3

De nuevo vemos que las dos respuestas más predilectas, el español de España y el español de RD, son más populares entre la gente de la clase social baja. En esta clase más baja se destaca marcadamente el español dominicano como el más popular. Vemos que entre las personas de la clase media/alta están homogéneamente repartidas las respuestas 'español de España' y 'RD', pero también surge como respuesta el español de Centro-América. Hay también algunas personas de esta clase que dicen que no saben.

Al fin y al cabo parece ser que la mayoría de los encuestados, y aún más la gente de la clase social baja, piensan que el dominicano es la variedad más rica y expresiva. Las mujeres se destacan también por haber dado esta respuesta. Esto puede ser debido a que esta pregunta está formulada de manera distinta y por tanto las personas se sienten más libres de responder de una manera positiva frente a su propia variedad, porque los términos “rico” y “expresivo” no suenan tan rígidos o normativamente importantes como “el mejor” o “el más correcto”, que aparecieron en las preguntas anteriores. Lo que parecen decir con sus respuestas, es que se pueden perdonar los errores gramaticales y los problemas normativos que reconocen a su variedad, si se puede llamarla una lengua rica y expresiva.

4.2.12: Si un extranjero llegara a República Dominicana y quisiera aprender español, ¿debería aprender español de España, o la variedad dominicana?

Mi objetivo al tratar esta pregunta era el de averiguar hasta qué punto los hablantes encuestados consideran que una parte importante de integrarse en la sociedad dominicana es hablar su variedad, frente a una versión externa aunque tenga mayor

prestigio social y normativo, como es la de España. La situación en que un inmigrante llega al país de origen es crucial dentro de este planteamiento para ver hasta qué punto llega la identificación entre integrarse y hablar esa variedad.

Veamos en primer lugar los resultados divididos por género.

	Masculino	Femenino
La de Rep.Dom.	15	15
La de España	4	2
Las dos	2	0
No sé	0	1

Es notable que las respuestas acerca de este tema no se diferencien de manera crucial entre los hombres y las mujeres. Vemos que tanto la mayoría de los hombres como las mujeres piensan que los extranjeros deberían aprender la variedad dominicana si llegaran al país para aprender español.

Esto indica que en general los hablantes encuestados dan una gran importancia al dominicano como forma de integración social.

Entre las personas que responden “la variedad de España” hay más hombres que mujeres, y también hay un par de hombres que piensan que el extranjero debería aprender las dos variedades. Como hemos estado viendo en la encuesta, esto sugiere que los hombres son entre los dos géneros el grupo de personas que le dan una importancia mayor al prestigio normativo y a sacrificar los rasgos de identidad locales a favor de ese mismo prestigio.

Ninguna mujer piensa que sea una opción aprender las dos variedades. La justificación para responder de esta manera no la sabemos, pero las respuestas muestran un orgullo frente a su propia variedad como medio de integración social junto con un reconocimiento de que sí hay diferencias entre las variedades, algo que les hace elegir su propia variedad, la conocida, como respuesta. De nuevo vemos que entre las pocas personas que no piensan que el extranjero debería aprender la variedad dominicana, encontramos sobre todo hombres. Las mujeres opinan en gran medida que el extranjero debería aprender la variedad dominicana.

Veamos ahora los resultados clasificados por edad.

	13-25 años	26-49 años	50 + años
La de Rep.Dom.	14	10	6
La de España	3	3	0
Las dos	1	1	0
No sé	0	0	1

Como la tabla de género ya nos ha mostrado, la mayoría de los encuestados dicen que el extranjero debería aprender la variedad dominicana si llegara al país para estudiar español. Entre estas personas no encontramos ninguna persona mayor de 50 años que piense de otra manera. Todos los mayores de 50 opinan que el extranjero debería aprender la variedad del país, lo cual da a entender que en esta generación la idea de que la variedad dominicana es la que sirve para integrarse con éxito en la sociedad se encuentra muy extendida.

Entre las otras edades hay más variación, y por porcentaje observamos que hay más personas entre los 26-49 años que opinan que el extranjero debería aprender la variedad de España; sin embargo existe una contradicción aquí, ya que la mayoría piensa que deberían aprender la variedad de RD. Unos pocos de los jóvenes también opinan que el extranjero debería aprender la variedad de España. No obstante, la respuesta más popular entre casi todos los encuestados es la variedad dominicana.

Veamos por último la división por clase social.

	Baja	Media/alta
La de Rep.Dom.	25	5
La de España	1	5
Las dos	0	2
No sé	0	1

Si se compara con las respuestas obtenidas en las anteriores preguntas, no sorprende que casi todas las personas que piensan que se debería aprender la variedad de española, son miembros de las clases medias y altas. Sabemos a través de los resultados de esta tabla

que la mayoría de las personas que optaron por la variedad dominicana en las dos otras tablas pertenecientes a esta pregunta, eran de la clase baja, tanto los jóvenes como los adultos como los mayores de edad, y tanto las mujeres como los hombres.

Todas las personas de la clase baja, menos una, piensan que se debería aprender la variedad dominicana. Esta idea la hemos visto antes, y pertenece a la tendencia que por un lado pueda mostrar orgullo frente a su propia variedad y por otro lado pueda mostrar desconocimiento hacia el hecho de que haya diferencias entre las variedades.

En conclusión, lo que nos permite ver esta pregunta es que existe un planteamiento implícito por el que entre todos los grupos la variedad dominicana tiene un prestigio social asociado a la capacidad que tiene para identificar a los miembros de una sociedad. Este prestigio es más marcado entre los hablantes mayores, los miembros de la clase social baja y las mujeres, aunque desde el punto de vista de la identidad, se extiende también a los hombres, otras clases y otras edades.

4.2.13: ¿Qué forma de ser representa el dominicano? ¿Cómo es el carácter dominicano?

A través de esta pregunta quiero saber cómo el dominicano se percibe a sí mismo y a sus compatriotas en cuanto a la forma de ser que tiene y que lo caracteriza. He categorizado las respuestas en dos categorías principales: propiedades positivas y propiedades negativas. Luego, dentro de las dos categorías he destacado tres propiedades: propiedades morales, sociales y de habilidades, con la intención de clasificar las respuestas de una manera ordenada. En este caso, los hablantes tenían una respuesta completamente abierta en la que no se les daba opciones.

Comencemos con los resultados divididos por género:

		Masculino	Femenino
Propiedades positivas	Moral: Bueno, humilde, pacífico, recto, conducta excelente	6	5
	Sociabilidad y afecto: expresivo, sociable, alegre, de música y fiesta	5	6
	Habilidades: fuerte, sensato, astuto y práctico	2	2
Propiedades negativas	Moral: delincuente	1	0
	Sociabilidad y afecto: variable, exclusivo	2	3
	Habilidades: Impotente, dominante, imperativo	3	4

Una primera observación que llama la atención es que, pese a las señales de estigmatización social que hemos ido encontrando en la encuesta, la inmensa mayoría de los valores con los que los dominicanos se definen a sí mismos son positivos.

En cuanto a las respuestas de propiedades positivas acerca del carácter dominicano, vemos pocas diferencias entre hombres y mujeres.

Todas las respuestas se encuentran más o menos igualmente repartidas entre hombres y mujeres, lo que destaca que cuando se habla de la identidad dominicana, su valor cultural y su forma de ser, no el prestigio normativo no es muy diferente entre los sexos.

Lo mismo pasa en la categoría negativa, hay igualdad entre las respuestas en cuanto a los sexos. La mayor diferencia que se nota aquí es la que hallamos entre la cantidad de respuestas con propiedades positivas y negativas. La cantidad de respuestas en la categoría positiva es el doble de la cantidad en la categoría negativa, algo que nos muestra que los dominicanos tienden a valorarse de una manera positiva. Más de un cuarto de los encuestados, más o menos igual repartido entre hombres y mujeres, opinan

que los dominicanos tienen una moral muy ejemplar con una conducta muy adecuada, y que son pacíficos y humildes.

Otro cuarto de los encuestados destaca la manera de comportarse, la sociabilidad, como una propiedad positiva, y aquí también vemos que las respuestas están más o menos igual repartidas entre hombres y mujeres. Las personas que dicen esto opinan que los dominicanos son expresivos, sociables, alegres y que son personas proclives a la música y la fiesta.

Por fin, en la categoría positiva, hay algunos que proponen habilidades orientadas hacia un fin, como que los dominicanos son fuertes, sensatos, astutos y prácticos. Aquí tampoco se ven diferencias entre mujeres y hombres en cuanto a las respuestas.

Veamos ahora los resultados divididos por edad.

		13-25 años	26-49 años	50 + años
Propiedades positivas	Moral: Bueno, humilde, pacífico, recto, conducta excelente	5	3	3
	Sociabilidad y afecto: expresivo, sociable, alegre, de música y fiesta	5	6	0
	Habilidades: fuerte, sensato, astuto y práctico	1	2	1
Propiedades negativas	Moral: delincuente	1	0	0
	Sociabilidad y afecto: variable, exclusivo	0	2	3
	Habilidades: Impotente, dominante, imperativo	6	1	0

El reparto de respuestas en cuanto a la edad muestra que la opinión positiva acerca del carácter dominicano está dividida igual entre las edades también. No se destaca una edad que piense que el carácter dominicano sea más positivo o negativo frente a las demás.

Sin embargo, comparando con la categoría negativa, vemos que la edad que se encuentra entre 26 y 49 tiende a ser la más positiva. En esta franja de edad la tendencia negativa es muy baja. Y aunque vemos que tampoco hay muchas personas mayores de 50 que lo hagan, se destaca una tendencia negativa. Los jóvenes también muestran dicha tendencia, sin embargo los adultos son más positivos.

Cuando analizamos los diferentes adjetivos para describirse en la categoría negativa, vemos que los jóvenes de menos de 25 años prefieren usar palabras que expresan habilidades. Dicen que los dominicanos son impotentes, dominantes o imperativos. Mientras tanto, los mayores de edad prefieren categorizarlos negativamente usando apelativos como variables o exclusivos, algo que demuestra que se acercan al tema con un punto de vista social en el que lo más negativo es la independencia y el aislamiento frente a la cooperación. Hay también una respuesta que muestra un punto de vista moral, ya que hay un hombre joven (mirando la última tabla dividida por clases vemos que este joven pertenece a la clase social baja) que dice que los dominicanos son delincuentes, algo que es probablemente el apelativo más negativo de cuantos se han encontrado en esta encuesta.

Ahora veamos por último la división por clase social.

		Baja	Media/alta
Propiedades positivas	Moral: Bueno, humilde, pacífico, recto, conducta excelente	8	3
	Sociabilidad y afecto: expresivo, sociable, alegre, de música y fiesta	4	7

	Habilidades: fuerte, sensato, astuto y práctico	3	1
Propiedades negativas	Moral: delincuente	1	0
	Sociabilidad y afecto: variable, exclusivo	4	1
	Habilidades: Impotente, dominante, imperativo	6	1

Mientras no se veían muchas diferencias entre las edades y los sexos en cuanto a cómo son repartidas las preguntas, el caso es distinto cuando se mira las respuestas divididas por clases sociales.

Aquí se ve con más claridad que las personas de la clase social baja son las que más categorizan a los dominicanos con propiedades negativas. Aunque sí hay muchos de esta clase que también usan propiedades positivas, vemos que entre las negativas son casi únicamente gente de la clase social baja.

Las personas de la clase social media y alta tienden a usar palabras que muestran puntos de vista sociales y de valores afectivos, cuando llaman a los dominicanos sociables, expresivos, alegres y proclives a la música y fiesta, mientras las personas de la clase baja usan expresiones de valor moral en sus caracteres positivos, palabras como *humilde, pacífico, recto* y *(personas de) conducta excelente*. En la categoría negativa casi no hay personas de la clase media y alta, y las respuestas más populares entre la gente de la clase baja tienden a describir las habilidades de los dominicanos, llamándoles impotentes, dominantes o imperativos.

Parece entonces que las personas de las clases media y alta tienden a ser más positivas frente al carácter dominicano, mientras que entre las personas de la clase baja encontramos más división, aunque la tendencia es que también aquí encontramos más propiedades positivas que negativas, algo que sugiere que los dominicanos en general ven el carácter de la gente de su país, y por lo tanto su propia identidad, de una manera positiva.

Destaca, asimismo, que la preponderancia de los valores positivos se haga frente a dos ejes: valores sociales como la cooperación y el orgullo de pertenecer a la sociedad, y valores morales como la humildad.

4.2.14: ¿Deberían escribirse libros de texto en dominicano, con expresiones como «Qué tu sabes» o «cómo tú estás»?

La intención de esta pregunta es poder saber si el dominicano es consciente de que habla de una manera distinta del "estándar" español y si esa variedad se considera tan prestigiosa como para poder extenderla como norma dentro de la escuela. Por ejemplo, y como se dijo en el capítulo 2, tienden a preponer el pronombre personal frente al verbo, algo que no encontramos en el español de España, y en realidad no lo encontramos en otras variedades del español tampoco, es decir, esto es muy típico dominicano. Indirectamente, esta pregunta también nos permitirá saber si el dominicano opina que su variedad es lo suficientemente prestigiosa como para usarla también en la lengua escrita dentro de un contexto formal –o si se debería usar de una manera oral solamente.

Comencemos con los resultados por género:

	Masculino	Femenino
Si	13	10
No	7	5
No se	1	3

En cuanto a los resultados divididos por género vemos que hay poca diferencia entre hombres y mujeres. Tanto las mujeres como los hombres destacan en sus respuestas positivas: que sí, se debería escribir libros de enseñanza en la variedad dominicana, usando frases como “cómo tú estás”, precediendo el pronombre personal ante el verbo. Casi la mitad de los encuestados responden que sí, y aunque parece haber más hombres que mujeres que digan que sí, sabemos que se ha encuestado a más hombres que mujeres, así que en realidad no se muestran diferencias marcadas entre los sexos en esta pregunta. Sin embargo hay más mujeres que hombres que reponden que no saben – algo que puede mostrar que las mujeres dudan un poco más sobre cuál sería la mejor respuesta y si en realidad se podría usar la variedad dominicana en este sentido – por lo que optan por el “no sé”. Parece que a la mujer –que es en una sociedad como esta quien se ocupa preferentemente del cuidado de los hijos– no le resulta tan evidente que en la escuela deba aprenderse esta variedad, lo cual puede verse como que no extienden el prestigio que le han otorgado en otras preguntas a un contexto escolar.

Veamos ahora los resultados de la encuesta atendiendo a la edad de los entrevistados:

	13-25 años	26-49 años	50 + años
Si	11	6	6
No	7	5	0
No se	0	3	1

Entre las diferentes edades se destaca el grupo de mayores de 50 años como el más positivo. Esto encaja bien con los resultados previos, siendo este grupo el más positivo frente a todo lo que tenga que ver con el lenguaje dominicano. También entre los más jóvenes la tendencia es positiva, aunque encontramos ya aquí personas que dicen que no se debería escribir libros en lenguaje dominicano. El grupo que se destaca en la respuesta negativa es el grupo de personas de entre 26 y 49 años. Aquí encontramos casi la misma cantidad de personas que dicen no a la pregunta como los que responden afirmativamente, y aquí encontramos la mayoría de las respuestas negativas. En realidad hay más personas entre 26 y 49 años que digan no o no sé que las que dicen sí. Esto hace que este grupo se diferencie de los demás encuestados, donde la tendencia es muy clara en cuanto a la positividad frente a la pregunta. En preguntas y tablas anteriores hemos visto que este grupo de gente es la que más ha podido viajar, la que más ha podido estudiar y es el grupo que probablemente más se pone en contacto con el extranjero en todas las medidas. Y aquí encontramos la causa del por qué es así, que este grupo tiende a no querer, o al menos dudar, la publicación de libros en la variedad dominicana. Este grupo conoce mejor el español estándar y es el grupo que más ha leído, tanto novelas como libros de educación, y esto se supone porque probablemente haya más personas que no hayan tenido el mismo tipo de contacto regular con la cultura oficial y los libros educativos entre las personas mayores de 50. Por su parte, los jóvenes de menos de 26 años todavía no han tenido la experiencia necesaria como para saber bien que exista un mundo literario y escolar donde se otorgue una importancia editorial capital a un español que sea diferente del lenguaje usado por ellos mismos o usado en el mundo que les rodea.

Veamos finalmente los resultados en cuanto a la clase social.

	Baja	Media/alta
Si	19	4
No	4	8
No se	3	1

En esta última tabla que tenemos en la encuesta, vemos con claridad que hay mucha diferencia en cuanto a la diversidad de opiniones entre las clases para esta pregunta. Aquí vemos que casi todas las personas encuestadas de la clase social baja opinan que sí se deberían escribir o publicar libros en la variedad dominicana, mientras las personas entrevistadas en el grupo medio/alto están más fragmentadas, pero con una tendencia muy clara hacia la respuesta negativa, que no se deberían publicar libros en la variedad dominicana.

De nuevo, aquí puede que haya diferentes explicaciones a por qué la gente opina de esta manera. Puede que la gente de la clase social media/alta haya leído lo suficiente como para notar mucha diferencia entre las variedades, y por eso saben que el español estándar de España tiene más público en el mundo hispanohablante y por lo tanto sirve mejor para el lenguaje escrito. Por lo tanto, la gente de la clase social baja puede que no tenga tanta experiencia con el mundo literario, y por eso no son conscientes del todo de las diferencias entre ambas variedades, o puede que sí sepan que existe un lenguaje escrito diferente, pero igual opinan que su variedad debería ser igual de prestigiosa, al menos lo suficiente como para escribir y publicar libros en su variedad y particularmente libros que se relacionen con el mundo educativo, donde el valor de cohesión social y transmisión de que se pertenece a una variedad determinada ocupa un papel central en el proceso de escolarización del alumno. Esta prestigiación del dominicano entre las clases bajas debido al valor de cohesión social, como hemos visto, es central en muchas de sus otras respuestas.

5. Conclusiones

Llegamos ahora al último capítulo de esta tesis, donde vamos a resumir y generalizar sobre los datos que hemos obtenido para llegar a las conclusiones finales.

5.1. Generalizaciones sobre grupos sociales.

5.1.1. Hombres frente a mujeres.

Para este estudio he encuestado un total 28 hombres y 20 mujeres. Generalmente me resultó más fácil encontrar hombres que quisieran responder la encuesta, y una impresión que he tenido mientras he estado en el país es que se encuentran más hombres en las calles sentados o con tiempo libre que mujeres, quizás porque las mujeres se encuentran o más en casa o con más prisa haciendo compras etc.

Entre los hombres la generalización es que tienden a querer llamar a su variedad de lenguaje “español” y diferencian poco en sus respuestas en cuanto a dónde se habla mejor el español y el español más correcto. Por tanto su respuesta tiende a ser “español”. Especialmente es esto el caso entre los mayores. También hay hombres que quieren llamar a su lenguaje “dominicano”, pero estos tienden a ser los más jóvenes. Entre las mujeres por otro lado, no hay tantas que llaman a su variedad “español”, prefieren llamarle “dominicano” o “castellano”, lo cual sugiere que ellas tienen una mayor conciencia de las diferencias fundamentales entre variedades. Hay también hombres que llaman a su lenguaje “castellano”, pero no en la misma medida que las mujeres. Las mujeres tienden a ser más positivas en cuanto a su variedad de lenguaje, también en cuanto a tales preguntas como dónde se habla mejor, más rico y expresivo y más correcto el español en el mundo. Y los hombres también son los que destacan más los otros países si optan por no decir ni República Dominicana ni España.

En general los hombres son los que se sobresalen más en elegir España, o el español de España o de otros países que no sean RD, como alternativa, mientras las mujeres optan por “dominicano” o “castellano”, aunque también se destaca España y el español de España como alternativa popular entre las mujeres.

Según Montoya Ávila (2013) se ha hallado información donde se ha visto que en cuanto al género, la mayoría de las mujeres tienen actitudes más positivas hacia las lenguas y los dialectos que los hombres – algo que parece coincidir bien con los resultados de mi estudio.

5.1.2. Jóvenes frente a las otras edades.

Para el estudio elegí dividir las edades en tres entidades. Los jóvenes de 13 a 25 años, la gente de edad media entre 25 y 50 años y mayores de edad de más de 50 años. En la encuesta aparecen en total 21 jóvenes, 17 personas de entre 25 y 50 años y 10 personas de más de 50 años.

La generación más joven y la mayor coinciden en que la respuesta preferida es “español” en cuanto a cómo quieren llamar a su lenguaje, mientras la generación intermedia se destaca por “castellano” o “dominicano”; en el caso de los jóvenes tal vez esto se deba en mayor medida a una intención de querer formar parte de una sociedad internacional globalizada; esto correspondería también con la idea de que el rock no puede cantarse en dominicano.

En cuanto a las preguntas que tienen que ver con la educación, parece que los jóvenes son los que más dicen que sí, se debería usar el lenguaje dominicano en las escuelas. En relación a la identidad dominicana, la encuesta muestra que la opinión positiva acerca del carácter dominicano está dividida igual entre las edades. No se destaca una edad que piense que el carácter dominicano sea más positivo o negativo frente a las demás.

Sin embargo, comparando con la categoría negativa, vemos que la edad que se encuentra entre 26 y 49 tiende a ser la más positiva de los tres grupos de edad. Hay poca gente en esta franja de edad que quiera categorizar al dominicano con una propiedad negativa. Y aunque vemos que tampoco hay muchas personas mayores de 50 que lo hagan, sabemos que el grupo de mayores de 50 contiene menos respuestas, así que se destaca una tendencia de que quien categoriza a los dominicanos con propiedades negativas son los jóvenes o ancianos, y los adultos de edad media, los que tienen un nivel mayor de integración en el mundo laboral, son los más positivos.

Cuando vemos las diferentes propiedades en la categoría negativa, vemos que los jóvenes de menos de 25 años prefieren usar palabras que expresan habilidades. Dicen que los dominicanos son impotentes, dominantes o imperativos. Frente a esto, los mayores de edad prefieren categorizarlos negativamente usando apelativos como variables o exclusivos, algo que demuestra que se acercan al tema desde un punto de vista social en el que lo más negativo es la falta de integración y el aislamiento frente a la cooperación.

5.1.3 Personas mayores frente a las otras edades.

Resultó más difícil encontrar gente mayor para el estudio, ya que algunos mayores no quisieron responder la encuesta o empezaron a rellenarla y luego la dejaron. Esto puede ser por falta de interés, por falta de tiempo o por falta de competencia al leer y escribir.

Es notable que hay más gente mayor que dice que no se debe distinguir entre las variedades del español, porque aunque la respuesta tiende a ser “sí” en cuanto a si se puede decir que hay una lengua que se habla en RD que es diferente a la que se habla en otros países hispanohablantes, es notable la cantidad de mayores que dicen que no.

La generación más joven y la mayor coinciden en que la respuesta preferida es “español” en cuanto a cómo quieren llamar a su lenguaje. Luego es interesante ver que ninguna persona mayor de 50 años piensa que se debería usar la variedad de España en la escuela, sino que optan por o dominicano o las dos variedades. En relación a la identidad dominicana, de nuevo, la encuesta muestra que la opinión positiva acerca del carácter dominicano está dividida igual entre las edades.

5.1.4 La clase baja frente a la clase media-alta.

Elegí dos clases sociales amplias para este estudio, la clase social baja y la clase social media/alta.

En la clase social baja encontramos en total 34 personas, mientras en la clase social media/alta hay solo 14 personas entrevistadas. Me resultó más fácil encontrar gente de la clase social baja para este estudio que gente de la clase media y alta. La explicación puede ser que estaba ubicada en una zona donde típicamente vive gente en barrios

pobres o de clases no muy elevadas, y la gente a la que llegué a conocer bien también pertenecía a este grupo, y al ayudarme con sus relaciones para rellenar la encuesta, resultó haber más gente de clase social baja dispuesta. Asimismo, tenía que hacer mayor esfuerzo para encontrar gente de la clase media/alta, dado que, como se ha dicho, hay menos en la sociedad dominicana.

En la pregunta donde se debía responder si se nota diferencia entre las variedades de español se destaca la respuesta positiva, pero aquí es notable que no hay nadie en la clase social media/alta que diga que no. Todas las personas que dicen que no notan diferencia pertenecen al grupo social bajo.

Dice Montoya Ávila (2013) que las oportunidades que el sujeto tenga de utilizar o interactuar con diferentes códigos lingüísticos están vinculadas a sus actitudes. Así, si un individuo está en contacto con una lengua o dialecto en particular, demostrará mejores actitudes hacia esa lengua o dialecto que si no ha tenido contacto alguno con ella. Si reversamos esto podemos decir que el dominicano de clase social baja que quizás no ha tenido contacto con el español estándar no demostrará una actitud tan positiva hacia el español estándar como una persona de una clase más elevada que ha podido estudiar e interactuar con gente que habla otras variedades del español. Por eso tiende la clase baja en RD a optar por el dominicano en todos los vínculos, mientras la clase media/alta, que conoce mejor la dimensión de uso y tiene más competencia en la exposición a otras variedades del español, opta más por el español estándar 'oficial', el de España, o el “castellano”.

Al revés se muestra que las personas de la clase social baja, por no tener un conocimiento tan profundo de las variedades del español, optan por el español de España, porque piensan que es igual, mientras que personas de la social media/alta, por tener más experiencia con las variedades del español, por lo tanto pueden optar por “dominicano” ante el orgullo de ser dominicano.

5.2. Generalizaciones sobre los temas fundamentales

Pasamos ahora a las generalizaciones que tienen que ver con los distintos temas que componían nuestra encuesta.

5.2.1. La variedad dominicana y la educación

Según los hablantes de este estudio más de la mitad de las personas opinan que la variedad dominicana se debería mostrar en la escuela, algo que muestra una preferencia por lo conocido. Entre las personas que prefieren que se usara el español de España es probable que las justificaciones se refieran sobre todo a aprender el español “correcto”. Hay más mujeres que hombres que dicen que debe ser el español de España el que se usa en el sistema educativo.

Entre la gente mayor de 50 años todos piensan que se debería usar la variedad dominicana en el sistema escolar, mientras que son las personas de las edades intermedias las que piensan que se debería usar la variedad de España. Dado que hemos encontrado distintas razones para pensar que para estos hablantes la variedad dominicana está estigmatizada en un sentido normativo, estos resultados son sorprendentes. Seguramente esto pueda relacionarse con una falta de educación formal entre las personas mayores, que les haga ser menos conscientes de las diferencias entre las variedades, y por un conocimiento más extenso del sistema escolar por parte de las personas de las edades intermedias, que prefieren una variedad más cerca del estándar normativo percibido.

El hecho de que los mayores elijan la variedad dominicana sugiere también un mayor orgullo de qué es ser dominicano, es decir, de los aspectos afectivos que emplean la variedad dominicana como una marca de identidad. Entre los jóvenes hay también muchos que eligen el dominicano como lengua para la escuela, algo que sugiere que esta generación quiere que la lengua dominicana se transmita a otras generaciones para que la variedad del lenguaje dominicano tenga mayor prestigio normativo, a la par con el que ya tiene como vehículo de cohesión social, y por lo tanto ayude a la próxima generación a obtener una identidad más fuerte dominicana a través del lenguaje que se usa en el sistema educativo.

5.2.2 La variedad dominicana y la cultura

En primera instancia, el español dominicano y el español de España se relacionan con elementos culturales distintos que se apropian de modos diferentes. El dominicano se vincula con la cultura dominicana y se considera parte de la identidad cultural de la gente, y esto se nota bien en las preguntas que tienen que ver con la cultura; la música y la literatura.

El español de España, por otra parte, se asocia con la cultura histórica y lingüística, y a pesar de que ambas variedades forman parte de la cultura hispanohablante, parece que la gente dominicana piensa que el español de España pertenece a una clase de lengua más elevada, mientras la variedad dominicana del español pertenece a actividades y celebraciones locales y regionales. La gente que piensa que no se deben publicar novelas en la variedad dominicana ni hacerse traducciones a su variedad, y tampoco piensa que se pueda cantar rock en dominicano, parece tener una actitud lingüística que formenta el uso del español estándar de España y estigmatiza el lenguaje dominicano, pensando que no es lo suficientemente digno como para usarse en el arte. La gente que opina así parece pensar que el español de España es una lengua superior que conecta varias culturas entre el mundo hispanohablante.

5.2.3 La variedad dominicana y el prestigio normativo

En RD parece haber una actitud negativa en cuanto al prestigio que tiene su propia variedad frente al español proveniente de España, que se asocia a una variedad correcta y a veces mejor. Hemos visto varias posibles explicaciones de por qué es así, y los hablantes de la encuesta que forma la base de este estudio justifican sus respuestas de varias maneras, siendo más popular la respuesta de que el español proviene de España, y por lo tanto se tiene que hablar el mejor español ahí. El español de España por eso es considerado una lengua que lleva consigo grandes oportunidades para que una persona que logra obtener más conocimiento de ella pueda obtener ventajas prácticas en el futuro en cuanto a integrarse en el mercado laboral, estudiar y obtener una vida mejor. Parece que los hablantes encuestados consideran que abre las puertas a la comunicación con el mundo europeo y para poder disfrutar de la cultura europea. Con excepciones comentadas en los apartados anteriores, parece ser la opinión general que se pueden

obtener mejor estas oportunidades en RD si uno aprende la variedad del lenguaje español de España en la escuela y si uno la escucha a través de programas de televisión, música, películas, novelas, etc., o alternativamente se socializa con gente de esta variedad de la lengua.

Estos elementos que influyen en la percepción se han analizado como factores de tipo cultural que inciden en la construcción de las actitudes lingüísticas (Montoya Ávila 2013 p.15). Estos se refieren al valor cultural que se asocia con determinadas variedades lingüísticas y sus hablantes, y constituyen ideologías culturales. Si en los medios de comunicación, por ejemplo, se representa constantemente a los miembros de un grupo social determinado y a su cultura de un modo positivo y superior, luego estas representaciones se convertirán en elaboraciones culturales asociadas a la lengua que habla este grupo. Es decir, los elementos culturales promovidos por los medios de comunicación habrán causado que la actitud lingüística hacia esa variedad sea más positiva. Esto pasa en RD cuando se escuchan programas en la televisión provenientes de España y de otros países de habla española, como Colombia, Venezuela o Costa Rica, que son los países que se destacan en este estudio como los países (que no sean República Dominicana o España) donde la gente piensa que se habla el mejor español.

5.2.4 La variedad dominicana como vehículo para la integración social

La actitud generalmente negativa hacia la variedad dominicana en lo que toca al prestigio normativo contrasta de forma muy notable, sobre todo en las clases sociales más bajas, con una percepción muy positiva de la misma variedad en los casos en que se emplea como una forma de integrarse socialmente en el mundo dominicano.

Mucha gente dominicana sufre pobreza y por lo tanto se encuentra en clases bajas donde no tienen posibilidades de educarse bien. Sin embargo, la clase baja en las respuestas, parece apreciar la variedad dominicana porque permite integrarse en la sociedad, con los valores mayoritariamente positivos que tienen los dominicanos cuando se les pregunta por su forma de ser.

Entre la gente de la clase baja hay un bajo nivel de competencia en el uso de su propia variedad, su variedad materna, y esto puede también afectar su actitud frente al español estándar. Si uno no es conciente lingüísticamente de su propio lenguaje, ¿cómo

va a desarrollar consciencia lingüística frente a otras variedades? Tanto la gente mayor como la gente de las clases bajas tienen estas desventajas. Quizás no han tenido la oportunidad de escolarizarse. Y aunque siendo jóvenes, si pertenecen a una clase baja, a lo mejor tampoco tendrán mucha esperanza o posibilidades en cuanto a estudiar. . ¿Cómo, entonces, luchar la batalla contra la estigmatización que lleva la pobreza? ¿Existen posibilidades en el área de la sociolingüística para ayudar a la gente de la clase baja a levantar su identidad? Es una pregunta para otro estudio más grande y más específico en cuanto a tal estado de la cuestión.

5.3 ¿Qué valores hay en la identidad dominicana?

Para obtener respuestas sobre los valores que hay en la identidad dominicana incluí una pregunta en la encuesta, preguntando por qué forma de ser representa el dominicano. Las respuestas aquí indican que la inmensa mayoría de los dominicanos se definen a sí mismos y a sus compatriotas de una manera positiva.

Estas opiniones de propiedades positivas y negativas nos dan una visión de la actitud hacia la identidad dominicana y cómo se ven a sí mismos y a sus compatriotas. La mayoría se ven como una gente humilde, alegre y de buena moral, mientras algunos pocos se ven como una gente delincuente, impotente y exclusiva. Es muy notable que todas las propiedades negativas que se muestran se relacionan con comportamientos o propiedades que de una forma u otra hacen más difícil la integración en la sociedad, o entorpecen la convivencia social.

Como en cualquiera sociedad la identidad varía según la persona y el contexto social, y eso queda claro también en República Dominicana. Aunque parece que se estigmatiza la variedad por la parte normativa, es interesante observar que cada vez que hay una pregunta que les permite relacionar la lengua con su papel en la sociedad, responden a favor de usar el dominicano. Esto puede ser así porque el dominicano identifica su variedad con su identidad y su identidad es positiva; piensa que no es muy normativa, pero sí es muy propia de ellos y tiene los mismos valores positivos que hay en la forma de ser del dominicano.

5.4 Palabras finales

Existe en la área lingüística una llamada “política y planificación lingüística del estatus” (Montoya Ávila 2013 p.17), que tiene como objetivo principal modificar las actitudes lingüísticas de los hablantes hacia su propia lengua o hacia otras lenguas con el fin de posicionar o darle superioridad a una lengua en un contexto particular (Baker 2001). ¿Quizás le serviría bien al estado dominicano hacer algo así en República Dominicana, con el propósito de mejorar la actitud del dominicano hacia su propia variedad lingüística?

Estudios llevados a cabo en otros países, por ejemplo en Colombia, (Montoya Ávila 2013 p.18) en el estudio bilingüe entre español e inglés, sugieren que la política lingüística da la impresión de que hay una superioridad del inglés sobre el español, y esto ha creado una actitud negativa hacia el español por parte de los habitantes. ¿Es esto lo que ha pasado en RD en cuanto a la variedad dominicana frente al, y en competición con, el español estándar? ¿Es por eso que la variedad dominicana sufre bajo la actitud de que su variedad de español no sea suficiente para acceder al mundo moderno hispanohablante?

Vale, por otra parte, decir que existen también sugerencias en el mundo lingüístico del español de que quizás se debería usar solamente una variedad estándar del español (por lo menos oficialmente) para evitar estas preguntas que tengan que ver con el prestigio y la competición entre las variedades, donde parece que las variedades locales y regionales siempre van a perder frente al español estándar, que al fin y al cabo siempre llevará consigo la gran reputación de que desde él proviene el español original.

Para poder entender mejor las explicaciones sociolingüísticas al por qué exista estigmatización entre los dominicanos hacia su propio lenguaje, se requiere más investigación sobre las actitudes lingüísticas de la gente dominicana a mayor escala, que puedan explicar claramente cómo inciden los factores y las variables, incluyendo los procesos educativos, culturales y sociales, en las actitudes lingüísticas de la gente dominicana.

Primero se debería intentar utilizar un conjunto de instrumentos diferentes con un mayor número de grupos de participantes. El cuestionario como único instrumento resulta insuficiente y puede arrojar resultados distintos a los obtenidos con otros instrumentos y con otras preguntas. Por ejemplo, se puede hacer esto usando una entrevista oral o un instrumento como pares ocultos (matches guise) (González Martínez 2008: 232), algo que podría revelar distintas o más profundas actitudes.

Segundo, las actitudes son el producto de múltiples factores y causas asociadas con el contexto social de cada individuo. Entonces queda abierta la discusión sobre otras posibles categorizaciones de los factores que inciden en las actitudes de la gente dominicana hacia la variedad española de España y hacia el español dominicano en otros contextos sociales.

Finalmente, también convendría analizar cómo influyen estos factores de actitudes en los procesos educativos, y por lo tanto en las actitudes lingüísticas de la gente dominicana.

Durante este estudio he llegado a conocer fragmentos de la vida sociolingüística dominicana. Falta decir que a través de amistades obtenidos y el trabajo hecho, tengo aún más curiosidad hacia este pueblo que ha capturado, no solamente mi interés, sino mi corazón. Por lo tanto, mis últimas palabras tienen que ser palabras de agradecimiento a no solamente personas específicas que me ayudaron en el proceso, sino a todo el pueblo dominicano, por recibirme con brazos abiertos y permitirme realizar a cabo el estudio que ha resultado en esta tesis. Gracias.

Referencias bibliográficas

Actitudes Lingüísticas en República Dominicana: 2014, Santiago de los Caballeros, RD – *Glennys Miguelina Severino Cerda*. bells.uib.no pp.1320-1344.

El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística: 2004, Universidad de Murcia, España – *Juan Manuel Hernández Campoy* pp.29-54.

El español en los países Caribeños (artículo de práctica) – *Rodríguez, González, Arribas, Ortega* pp.3-5, 9-11.

Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas: 2008, Universitat Rovira i Virgili, Navarra, España – *Juan González Martínez* pp.229-234. Artículo. Revista: Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL).

La construcción de las actitudes lingüísticas: exploración de dos colegios bilingües bogotanos: 2013, Universidad Nacional de Colombia, Colombia – *Angélica Montoya Ávila* pp.6-65.

Enlaces electrónicos

www.tatianamusic.com/lyrics

www.datosmacro.com

www.google.com – diferentes mapas.

Apéndices

ENCUESTA SOBRE LA ACTITUD DOMINICANA ACERCA DE SU LENGUAJE – SANTO DOMINGO 2016:

Respuestas por género, edad y clase social:

PREGUNTA		GÉNERO		EDAD			CLASE SOCIAL	
		M	F	13-25	25-50	50 +	Baja	Media / Alta
1. Datos personales		M	F	13-25	25-50	50 +	Baja	Media / Alta
<i>Cantidad de respuestas: 39/48 *</i>		<i>21/28</i>	<i>18/20</i>	<i>18/21</i>	<i>14/17</i>	<i>7/10</i>	<i>25/34</i>	<i>12/14</i>
2. Ha vivido siempre en RD?	SI	23	17	19	12	9	32	6
	NO	5	3	2	5	1	2	8
3. Cómo prefiere llamar a lo que habla habitualmente en RD?	español	15	6	12	3	6	17	4
	Porque es el idioma oficial y actual aquí y en toda AL	4	3	4	1	2	6	1
	Español es español	1	0	1	0	0	1	0
	Se distingue la persona de una que no habla español	0	1	0	0	1	1	0
	castellano	6	7	5	2	0	9	4
	Porque el idioma se llama así	1	4	2	1	3	0	5
	Es una derivación del español	0	1	1	0	0	1	1
	dominicano	7	7	5	5	4	12	2
	Porque somos dominicanos	2	2	1	1	2	2	2

	Porque es la forma que actualmente hablamos	1	0	0	0	1	1	0
	Por falta de educación	1	0	0	1	0	1	0
	Por mucha forma particular de expresión	0	2	0	2	0	1	1
	No se	3	2	1	2	2	2	3
4. Se puede decir que hay una lengua que se habla en RD que es distinta de la que se habla en España o en Cuba?	SI	20	12	17	11	4	22	10
	Porque se oye diferencia entre la de España y la de aquí	2	4	2	3	1	6	0
	Diferentes lenguas en diferentes países hispanohablantes con diferentes palabras y significados	5	1	3	5	0	2	4
	Diferencias en acento y pronunciación	4	3	0	7	0	4	3
	Las lenguas son diferentes	1	0	1	0	0	1	0
	NO	12	8	7	5	6	15	5
	Porque se entiende bien	1	0	1	0	0	1	0
	Es la misma	4	4	1	2	5	6	2
	SI	13	12	15	8	2	16	9

5. Nota usted diferencia entre la variedad de RD y otras zonas?	NO	7	1	2	4	7	8	0
	No se	3	3	3	3	0	6	0
6. Cree usted que el hecho de hablar una variante distinta dificulta la comunicación entre personas de distintas zonas de América?	SI	14	10	15	8	1	20	4
	NO	4	10	3	5	6	9	5
	No se	0	1	0	1	0	1	0
7. Dónde piensa usted que se habla el mejor español del mundo?	España	13	8	12	10	0	21	1
	Rep.Dom.	5	8	5	2	6	11	2
	Colombia o Venezuela	4	1	3	2	0	3	2
	Centro-America (Nicaragua, Costa Rica..)	1	3	0	3	1	0	4
	Donde haya la mejor educación..	1	0	1	0	0	0	1
	No sé	4	0	0	1	3	3	1
8. Dónde piensa usted que se habla el español más correcto del mundo?	Rep.Dom.	6	8	6	2	6	13	1
	Porque aquí se habla buen castellano	1	1	0	1	1	1	1
	Porque es nuestro idioma, y es bueno como es	1	4	4	0	1	5	0
	Porque el dominicano	1	0	1	0	0	1	0

	tiene sus propias reglas							
	Porque me gusta	1	0	1	0	0	1	0
	Todo el mundo hispano nos comprende	1	0	0	0	1	1	0
	Centro-America (Nicaragua, Costa Rica..)	1	2	0	2	1	0	3
	Argentina	1	0	1	0	0	0	1
	España	19	8	10	17	0	21	6
	Es de donde proviene el español	2	2	1	3	0	2	2
	Hablamos la lengua española	1	0	0	1	0	1	0
	Poco coloquialismo	1	0	0	1	0	0	1
	La RAE	1	1	1	1	0	0	2
	Colombia	2	1	2	1	0	2	1
	Poque tienen un acento muy bueno y buena pronunciación	0	1	1	0	0	1	0
	No se	1	1	1	1	0	0	2
9. Cree que la variedad de Rep.Dom.debería usarse en la escuela o deben los niños aprender la de España?	SI, dominicano en la escuela	12	8	10	6	4	13	7
	NO, español de España en la escuela	6	7	6	7	0	9	4
	No se	2	1	1	1	1	2	1
	Los dos	1	2	1	0	2	2	1
	SI	13	11	12	9	3	20	4

10. Cree que deben publicarse novelas y traducciones en la variedad de Rep.Dom?	NO	7	7	5	5	4	7	7
	No se	1	0	1	0	0	1	0
11. Se podría cantar rock con acento de Rep.Dom?	SI	10	10	7	11	3	13	7
	NO	12	6	12	2	4	15	3
	No se	0	1	0	1	0	0	1
12. Cuál piensa usted que es el español más rico y expresivo?	Español dominicano	8	11	7	7	5	17	2
	Español de España	8	4	7	4	1	9	3
	Español de Centro-America (Nicaragua)	1	2	1	2	0	0	3
	Español colombiano	1	0	1	0	0	1	0
	Español de Argentina	1	0	1	0	0	0	1
	No se	2	1	1	1	1	0	3
	13. Si un extranjero llegara a Rep.Dom.y quisiera aprender español, debería aprender español de España, o la variedad de RD?	Español de España	4	2	3	3	0	2
Español dominicano	15	15	14	10	6	25	5	
Los dos	2	0	1	1	0	0	2	
No se	0	1	0	0	1	0	1	
14. Qué forma de ser representa el dominicano? Cómo es el carácter dominicano?	Bueno	4	2	3	1	2	4	2
	Variable	2	2	0	2	2	3	1
	Expresivo	1	0	1	0	0	1	0
	Humilde	1	1	1	1	0	2	0
	Sociable	1	1	2	0	0	0	2
	Alegre	2	4	1	5	0	3	3
	Fuerte	1	1	1	1	0	2	0

	Pacífico	0	1	0	1	0	1	0
	De música y fiesta	1	1	1	1	0	1	1
	Delincuente	1	0	1	0	0	1	0
	Dominante e imperativo	2	4	4	2	0	6	0
	Recto	0	1	0	0	1	1	0
	Sensato	0	1	0	0	1	1	0
	Exclusivo	1	0	0	0	1	1	0
	Conducto excelente	1	0	0	0	1	1	0
	Impotente	1	0	1	0	0	0	1
	«Se la sabe todo»	1	0	0	1	0	0	1
15. Deberían escribirse libros de textos en dominicano, con expresiones como «Qué tu sabes» o «cómo tú estás»?	SI	13	10	11	6	6	19	4
	NO	7	5	7	5	0	5	7
	No se	1	3	0	3	1	3	1

**En total he encuestado a 48 personas – pero 9 de estos sólo han respondido las preguntas 3,4,7 y 8. En la primavera de 2016 hice un estudio basado en resultados preliminares de estas preguntas, y de hecho he incluido estas respuestas en este estudio, porque pertenecen a los resultados finales.*